



**Universidade de
Aveiro**

Ano 2019 / 2020

Departamento de Línguas e Culturas

Zhengwei He

**ANÁLISE SOBRE A TRADUÇÃO DO PORTUGUÊS
PARA NEGÓCIOS**



Zhengwei He

ANÁLISE SOBRE A TRADUÇÃO DO PORTUGUÊS PARA NEGÓCIOS

Dissertação apresentada à Universidade de Aveiro para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Português Língua Estrangeira, realizada sob a orientação científica da Prof.^a Doutora Wang Suoying do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro.

Dedico esta dissertação a todos os que tiveram fé em mim. Muito obrigado.

O júri

Presidente Prof. Doutor Carlos Manuel Ferreira Morais
Professor Auxiliar da Universidade de Aveiro

Prof. Doutora Maria Teresa Costa Gomes Roberto Cruz
Professora Auxiliar da Universidade de Aveiro (arguente)

Prof. Doutora Wang Suoying
Professora Doutora da Universidade de Aveiro (orientadora)

Agradecimentos

Em primeiro lugar, gostaria de apresentar a minha sincera gratidão à minha orientadora, Prof. Wang Suoying, não só pelas suas sugestões que me ajudaram a concluir esta tese com sucesso, como também pelo seu conhecimento do português que serve de um exemplo a encorajar-me a aprender melhor essa bela língua de Camões, à qual nutro sempre um grande amor.

Também queria apresentar a minha profunda gratidão aos meus pais, que estão sempre prontos a dar-me atenção e apoio ouvindo-me os problemas e assegurando-me que tudo corre bem.

Ainda queria agradecer a todos os outros tutores e professores do Departamento de Línguas e Culturas, pela sua ajuda, direta e indireta, aos meus estudos na Universidade de Aveiro durante os últimos três anos.

Por último, os meus agradecimentos a todos os amigos pelo seu constante apoio e incentivo.

Palavras-chave português para negócios, análise, tradução, exemplificação, referência

Resumo Esta dissertação visa estudar e analisar a tradução para a língua chinesa na área de português para negócios, através das nossas experiências práticas.

O trabalho, além de fazer uma descrição geral sobre o português para negócios, apresenta os principais problemas que os tradutores chineses costumam encontrar no processo de tradução, exemplificando a sua solução com base no nosso trabalho prático, combinado com o enquadramento teórico.

Como é sabido de todos, o relacionamento entre a China e o Mundo Lusófono está a tornar-se cada vez mais intenso e estreito em todas as áreas, incluída naturalmente, e com prioridade, a área de comércio. No entanto, a tradução português/chinês nesta área revela-se insuficiente para acompanhar a realidade, com muitos problemas, pelo que é importante a abordagem sobre o tema.

Esperamos que esta dissertação consiga dar uma pequena contribuição para a discussão sobre o tema, servindo de referência para os tradutores desta área.

Keywords

Portuguese for Business, Analysis, Translation, Exemplification, Reference

Abstract

This dissertation aims to study and analyze the Chinese language translation in the area of Portuguese for business, according to our practical experience.

The work, besides giving a general description of Portuguese for business, presents the main problems that the Chinese translators usually encounter in the translation process, exemplifying their solutions based on our practical work and combined with the theoretical framework.

As we all know, the relationship between China and the Lusophone World is becoming more intense and narrower in all areas, naturally including, and with priority, the area of trade. However, Portuguese/Chinese translation in this area is obviously insufficient and there are many problems, therefore, it is important to consider this subject.

We hope that this dissertation will make a small contribution to discussion on the subject, serving as a reference for translators in this area.

关键词

商务葡萄牙语，分析，翻译，例证，参考

摘要

本文旨在通过笔者的翻译实践，对商务葡萄牙语领域的葡汉翻译进行研究和
分析。

除了对商务葡萄牙语进行概述之外，本文还介绍了中国翻译人员在翻译过程
中经常遇到的主要问题，并以笔者的翻译实践为基础，结合理论框架，举例说明
解决方案。

众所周知，中国与葡语世界之间的关系在所有领域都日益紧密，自然包括贸
易这一优先领域。然而，在这个领域的葡汉翻译还跟不上形势，问题不少，因此
对此题材进行探讨非常重要。

希望本文能够对这一题材的讨论作出微小的贡献，可供有关翻译人员参考。

Índice

INTRODUÇÃO	1
CAPÍTULO I	3
GENERALIZAÇÃO E DESCRIÇÃO DO PORTUGUÊS PARA NEGÓCIOS	3
1.1 Definição do Português para Negócios	4
1.2 Norma de Português para Negócios	6
1.2.1 Manifestação de Atividade Comercial	7
1.2.2 Forma de Expressão do Português para Negócios.....	8
1.2.3 Padrão da Língua Portuguesa Empresarial	9
1.2.4 Padrão para Avaliar a Tradução.....	11
1.3 Princípio de Tradução em Português para Negócios	12
1.3.1 Conceito de Tradução	12
1.3.2 Significado e Validade da Tradução.....	16
1.3.3 Breve História da Tradução	20
1.3.4 Princípios Gerais da Tradução de Português Comercial	20
1.3.5 Método Prático de Tradução de Português para Negócios	21
1.4 Competências para a Tradução do Português para Negócios	22
1.4.1 Competências Fundamentais de Profissionais de Português de Comércio	22
1.4.2 Profissionalismo Básico	24
CAPÍTULO II	27
PRINCIPAIS PROBLEMAS NA TRADUÇÃO DO PORTUGUÊS PARA NEGÓCIOS	27
2.1 Equívocos na Tradução do Vocabulário e Propostas de Solução	27
2.1.1 Tradução Lexical Incorreta	27
2.1.2 Propostas de Solução	29

2.2 Equívocos na Tradução das Frases e Propostas de Solução.....	31
2.2.1 Equívocos na Tradução.....	31
2.2.2 Propostas de Solução.....	32
2.3 Equívocos na Tradução de Texto e Propostas de Solução.....	38
2.3.1 Amplificação em Tradução.....	39
2.3.2 Omissão em Tradução.....	40
2.3.3 Conversão ou Substituição em Tradução.....	40
2.3.4 Fusão em Tradução.....	40
Capítulo III.....	42
EXEMPLIFICAÇÃO DE SOLUÇÕES NA TRADUÇÃO DE PORTUGUÊS PARA NEGÓCIOS ..	42
3.1 Correspondência Comercial.....	42
3.1.1 Formato.....	43
3.2 Contrato de Negócios.....	51
3.2.1 Noções Básicas de Contrato de Negócios.....	51
3.2.2 Tradução de Detalhes do Contrato.....	58
CONCLUSÃO.....	61
ANEXOS.....	64
I. EXPRESSÕES FREQUENTE EM CARTAS.....	64
1) Introdução.....	64
2) Corpo Principal.....	65
3) Desfecho.....	66
4) Exemplo de Tradução de Carta.....	67
II. LINGUAGEM FREQUENTE DO CONTRATO DE NEGÓCIOS.....	69
1) Abreviatura.....	71
2) Títulos dos Contratos.....	73

3) Modelo de Tradução de Contrato	74
BIBLIOGRAFIAS	81

INTRODUÇÃO

A palavra "comércio" tem um significado simples, que se refere à troca de produtos ou serviços, concretizada através do dinheiro, em tempos modernos. Na prática do comércio, os parceiros necessitam de um intermediário, que é uma língua comum a todos, para transmitir-lhes exata e claramente as informações necessárias à transação. Desde o surgimento da troca de bens até à criação de "comércio", a língua assumiu-se como um elemento indispensável. Existem, neste momento, milhões de negócios realizados entres vários intervenientes, utilizando cada um a sua própria língua.

Com a adesão da China à Organização Mundial do Comércio (OMC) e a chegada da era da globalização económica, o intercâmbio e a cooperação entre a China e o mundo tornaram-se cada vez mais intensos. Sendo a língua portuguesa usada no âmbito internacional, o português para negócios revela-se como uma língua de especialidade, cuja tradução desempenha um papel importante no intercâmbio e na cooperação internacionais e é mais complicada do que a tradução de português corrente. Consideramos que o português para negócios representa uma sublimação do português básico, pelo que é necessário entendermos e dominarmos as técnicas da sua tradução, para que seja compreensível.

Com a globalização económica, o mercado português tem atraído cada vez mais atenção do mundo e sobretudo nos últimos anos, as atividades empresariais entre a China e Portugal vêm tornando-se cada vez mais frequentes, destacando o papel indispensável da tradução da língua portuguesa nas atividades desenvolvidas pelas entidades económicas chinesas. No entanto, acompanhando esta nova tendência, o número dos profissionais que tenham conhecimentos sólidos tanto de português como de negócios está longe de satisfazer a procura do mercado e as empresas que trabalham em diversas áreas económicas e comerciais estão a exigir cada vez mais tradutores qualificados. Podemos afirmar que neste momento a formação dos

tradutores profissionais reveste-se de valor significativo para o desenvolvimento económico tanto da China como de Portugal.

No mundo de hoje, o inglês para negócios, adotado pela grande maioria dos parceiros do comércio internacional, tem vindo a ser aperfeiçoado, tornando-se uma disciplina especial de inglês, independente do inglês geral, resultado do desenvolvimento contínuo do inglês. Em comparação com o inglês, língua corrente no mundo, o português é considerado ainda como uma língua minoritária aos olhos chineses, apesar dos seus 200 milhões de falantes espalhados pelo mundo inteiro. Entre as diversas disciplinas da língua portuguesa, o português empresarial constitui um "recém-nascido", não existindo neste momento livros ou manuais de português para negócios relativamente sistematizados, maduros e confiáveis para os seus utilizadores, o que indiretamente aumenta a dificuldade da elaboração desta tese.

Além disso, nos programas dos cursos de estudos portugueses na China não se encontra incluída nenhuma disciplina de português empresarial ou comercial, pelo que os seus diplomados têm geralmente pouco conhecimento do vocabulário para a área dos negócios e costumam deparar-se com muitas dificuldades no seu trabalho profissional. Portanto, através desta dissertação, esperamos poder fornecer aos colegas alguns modelos de textos orientados para negócios e um glossário bilingue de vocabulário básico nessa área, a fim de ajudá-los a adaptar-se rapidamente ao seu novo trabalho profissional.

CAPÍTULO I

GENERALIZAÇÃO E DESCRIÇÃO DO PORTUGUÊS PARA NEGÓCIOS

O português para negócios ainda não tem uma expressão completa e sistemática. Mesmo o inglês para negócios inicialmente não possuía um sistema autónomo, pois a revolução industrial britânica do século XIX promoveu uma enorme demanda por comércio, e naquela época havia enormes barreiras linguísticas entre Reino Unido e Europa Continental. A contradição entre os dois deu origem ao "inglês comercial", que na verdade era um simples manual¹ de correspondência em inglês e francês, sendo mais parecido ao atual dicionário prático. Tendo em vista o estatuto de hegemonia global da Inglaterra nessa época, também aumentou indiretamente o valor e a popularidade do inglês.² Nos tempos modernos, como as potências económicas tradicionais, a França e a Holanda, declinaram, o desenvolvimento do capitalismo norte-americano impulsionou gradualmente o inglês a substituir outras linguagens tradicionais do comércio internacional, tais como francês e italiano, assumindo um papel importante em todos os aspetos e campos das trocas internacionais.

Atualmente, a tendência geral da globalização provocou uma divisão especializada do trabalho na sociedade humana, e o inglês para negócios também se tem desenvolvido e ramificado, o que faz com que os aprendizes de idiomas se afastem do desenvolvimento inicial do conhecimento e habilidade linguísticas e reenfatem a praticabilidade e finalidade da linguagem. Isso levou a uma revolução na aprendizagem do inglês, sendo um dos seus frutos o inglês para negócios.

¹ Não é possível encontrar o nome original do manual. O primeiro manual de inglês para negócios no sentido moderno deve ser um relatório Languages for Special Purposes numa reunião em 1969. (Referência vem de Howatt, 1984/1999:222)

² Última Consulta a 28/10/2018 no website: <https://www.hjenglish.com/new/p796634/>

Portanto, o inglês comercial, em termos de base teórica, sistema ou método, é mais completo e abrangente do que a linguagem comercial de outras línguas, cujo conteúdo é naturalmente menos abundante. Desta forma, esta dissertação referir-se à nossa experiência durante vários anos de prática de tradução do português comercial baseada no estudo sobre a aplicação do inglês comercial, cujo sistema teórico se encontra mais completo, para podermos fazer uma nova interpretação do português para negócios.

1.1 Definição do Português para Negócios

A proposta do conceito de português para negócios não é recente. Com o refinamento gradual dos negócios, a divisão do trabalho tornou-se mais especializada e diversificada, resultando na criação de um vocabulário de negócios específico com um formato de texto próprio, os quais têm sido gradualmente padronizados e unificados.

Antes de discutirmos plenamente sobre o português para negócios, é necessário apresentar um conceito claro de comércio tradicional. De acordo com o dicionário *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*, a palavra "comércio"³ tem a seguinte definição:

*Social Intercourse: 1. interchange of ideas, opinions, or sentiments
2. the exchange or buying and selling of commodities on a large scale
involving transportation from place to place.*⁴

³ Última Consulta a 28/10/2018 no website:

https://books.google.pt/books?id=RaWTph3uV6MC&pg=PR5&lpg=PR5&dq=%E4%BC%A0%E7%BB%9F%E5%95%86%E5%8A%A1%E6%A6%82%E5%BF%B5&source=bl&ots=C_b7rPluKI&sig=ACfU3U2LgpH__-y-5qiuiPIIkK7zcE0CrQ&hl=zh-CN&sa=X&ved=2ahUKEwjF2ePfrN3iAhVISxoKHelkAPsQ6AEwC3oECAkQAQ#v=onepa

⁴ Merriam-Webster Inc ,Frederick C. Mish(2004).Merriam-Webster's Collegiate Dictionary[K]: Eleventh Edition:p249.Merriam-Webster.

Em relação à palavra negócio, ela representa um conceito mais amplo, referindo-se a todos os assuntos relacionados com venda e compra de mercadorias e/ou serviços.

O comércio baseia-se na troca voluntária de produtos. As trocas podem ter lugar entre dois parceiros (comércio bilateral) ou entre mais do que dois parceiros (comércio multilateral). Na sua forma original, o comércio fazia-se por troca direta de produtos de valor reconhecido como diferente pelos dois parceiros, cada um valoriza mais o produto do outro.⁵

Em economia, negócio é referido como um comércio ou empresa que é administrado por pessoas para captar recursos financeiros a fim de gerar bens e serviços e, por consequência, proporciona a circulação de capital de giro entre os diversos setores. Em apertada síntese, podemos dizer que se entende por negócio toda e qualquer atividade econômica com o objetivo de gerar lucro.⁶

Mesmo que sejam claras as diferenças entre duas palavras, o comércio e o negócio, os comerciantes modernos costumam substituir uma pela outra.

Por isso, podemos concluir que todas as atividades diárias de várias empresas envolvidas em vários processos de produção, gerenciamento e outros recursos relacionados, tais como conhecimento e transações de informações são consideradas atividades comerciais.

De acordo com as características do negócio, o português para negócios assume um papel na transmissão com precisão das informações comerciais de ambos os participantes, nomeadamente o de portador de informações e de mercadorias,

⁵ Última consultada a 29/10/2018 no website, <https://exerciciodocomercio.webnode.pt/o-comercio/>, 29/10/2018.

⁶ Última consultada a 29/10/2018 no website, <https://slideplayer.com.br/slide/10231667/>, 29/10/2018.

fornecendo simultaneamente ideias e opiniões mútuas de forma eficiente. Consoante o conceito de negócio tradicional, os componentes do português para negócios tem três elementos: capacidade de comunicação empresarial, linguagem usada em contexto comercial e conhecimento de antecedentes comerciais. O português para negócios difere do português corrente, caracterizando-se por uma forte aplicabilidade e especificidade. Assim, os trabalhadores de língua portuguesa para negócios são obrigados a possuir não apenas um bom conhecimento do português, mas também um conhecimento profissional relevante.

De facto, o português para negócios tem sido também conhecido por português para comércio internacional, referindo-se normalmente à língua portuguesa usada por pessoas em atividades comerciais. Atualmente, com o frequente aprofundamento da interação social, a conotação e a extensão dos negócios têm sido expandidas. Neste momento, esta linguagem não se refere apenas ao português para comércio internacional, mas também abrange a aplicação para atividades de intercâmbio de língua portuguesa em todos os níveis.

1.2 Norma de Português para Negócios

O Português para Negócios visa a adaptação às exigências linguísticas do português profissional, cujo conteúdo se relaciona com diversos aspetos das atividades empresariais, tais como empresas industriais e comerciais, departamentos de comércio internacional e negócios relacionados com o estrangeiro. O português para negócios não é apenas um reflexo da proficiência e conhecimento do idioma português do usuário, mas é também uma intermediação que permite que os seus usuários vivenciem e transmitam uma filosofia de administração corporativa, uma psicologia do trabalho e até mesmo uma maneira de cooperar e lidar com estrangeiros, em certa medida, incluindo conceitos culturais, como por exemplo os seus hábitos de vida⁷.

⁷ Última Consulta a 29/10/2018 no website: <https://www.douban.com/group/topic/17303783/>

Na verdade, a norma de português para negócios não apresenta um conceito definido, levando a questionar sobre o que servirá como padrão. Analisando os falantes da língua portuguesa a nível global, verifica-se que a cultura comercial determina a norma do português para negócios. Para facilitar a compreensão dos padrões do português para negócios, convém separar o conceito de português comercial do português para negócios. O conceito de “comércio” encontra-se intimamente relacionado com a cultura, a qual se reflete na terminologia linguística empregue nas diferentes atividades comerciais, na medida em que revela o hábito da psicologia e da filosofia de trabalho dos falantes de língua portuguesa.

1.2.1 Manifestação de Atividade Comercial

O “comércio” pode ser analisado numa perspectiva cultural, resultante dos hábitos e costumes empregues nas relações empresariais e sociais da comunidade de falantes de língua portuguesa.

Nos dias quotidianos, quando os portugueses se encontram, os homens costumam abraçar-se, enquanto as mulheres recorrem ao beijo como forma de cumprimento. No entanto, em atividades de negócios, particularmente, quando se relacionam com estrangeiros, preferem o aperto de mão firme, sendo esta a forma de cumprimento também utilizada entre pessoas com pouca intimidade, característica de relacionamentos mais formais.

O melhor período para fazer negócios em Portugal é de outubro a junho do ano seguinte. Em julho e agosto, muitos executivos de alto nível suspenderão as suas atividades comerciais e passarão as férias com suas famílias durante algum período. Por isso, a paciência é indispensável para melhores negócios com os portugueses, pois o ciclo de negociação será particularmente longo, também por causa de seus hábitos de vida, pois no seu pensamento cultural, o trabalho serve apenas como um trampolim para aproveitar a vida, e a vida toma o primeiro lugar acima de tudo, o

que é completamente diferente da ideia tradicional dos chineses em que a vida se estabelece sob o trabalho, sendo o segundo o nuclear.

Os dois exemplos anteriores dos hábitos empresariais servem como uma boa ilustração da psicologia e comportamento comercial dos portugueses, que tratam das atividades empresariais com seriedade, entusiasmo e, ao mesmo tempo, não abandonam o direito de gozar a vida com a família por causa das atividades empresariais. Quando nos integramos plenamente na sua cultura de vida, podemos compreender a sua filosofia de negócios, da qual esta tipologia comportamental constitui um padrão de relacionamento empresarial.

1.2.2 Forma de Expressão do Português para Negócios

O “português para negócios” é na verdade uma língua falada e escrita. A principal diferença notada é a especificidade do seu vocabulário, que envolve diversas áreas de negócio como o gerenciamento, comércio, lei, contabilidade entre outros campos profissionais, os quais são usados em diferentes ocasiões. A primeira diferença é a quantidade: as palavras de uso diário em português são cerca de 3.000, o que permite uma comunicação sem barreiras, mas para conseguir uma comunicação sem barreiras nas atividades de negócios, o número dos vocábulos que é necessário atingir é superior a 6.000 palavras. Além disso, existem diferenças significativas sobretudo ao nível da semântica. Por exemplo, "COMISSÃO", na vida quotidiana, é cargo temporário ou comité, no entanto, em português para negócios, significa percentagem que um comissário recebe do comitente.⁸ A expressão "à comissão" significa um trabalho relacionado com a atividade comercial de venda, na qual a remuneração do vendedor é calculada como uma percentagem sobre o valor total da venda. A palavra “comissão” apresenta uma semântica distinta na expressão idiomática “ ...ele está em comissão...”, significando que o colaborador encontra-se em atividade laboral no exterior da empresa.

⁸ Última Consulta a 29/10/2018 no website:

<https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/comiss%C3%A3o>

Também a expressão "Com referência à nossa conversa telefónica de hoje" representa um tipo de frase muito comum: começa com uma frase curta preposicional, seguido da frase principal. Esta expressão permite introduzir o tema da comunicação, de uma forma sintética, sem necessidade de redundância, visto o tema a tratar já ter sido iniciado num contato anterior. Desta forma o interlocutor fica rapidamente enquadrado no assunto da comunicação, abreviando o tempo de exposição e consequentemente agilizando e tornando mais eficiente as relações entre ambas as partes. O poder de síntese de comunicação é uma característica do português para negócios. De facto, há muitas frases semelhantes, como por exemplo "No meu e-mail anterior em outubro", "Conforme a nossa decisão na reunião anterior", são frases típicas, com recurso a um vocabulário simples, que podem ser utilizadas como modelos em diversas áreas.

Uma das características do português para negócios é a aplicação de uma semântica e sintaxe diversificada e adaptada a diferentes níveis negociais. Mas, essencialmente, o português para negócios não é muito diferente do português comum. De acordo com o anteriormente referido, e em forma de resumo, podemos concluir que o português de comércio apresenta três características: 1. fortes semelhanças com a linguagem quotidiana; 2. uma vasta e ampla área de aplicação; 3. relação íntima com o contexto cultural de Portugal.

1.2.3 Padrão da Língua Portuguesa Empresarial

O português para negócios apresenta fortes semelhanças com a linguagem quotidiana, diferindo desta pela utilização de uma maior polidez e refinamento linguístico, conforme se pode inferir pelas expressões: "Como se chama?" (linguagem quotidiana) e "Como o senhor se chama?" (linguagem cuidada empregue no português para negócios). Independentemente do vocabulário ou das frases, no português para negócios empregam-se palavras simples, comuns, curtas, facilmente compreensíveis e com algum nível de formalidade. O recurso a palavras comuns justifica-se para garantir uma uniformidade e normalização internacional,

permitindo que sejam compreendidas pelo público em geral. Simultaneamente, o português para negócios não é um “jargão” somente compreensível pelos profissionais de negócios, visto ter as suas raízes na linguagem quotidiana, tal como todas as línguas de especialidade, o que evidencia o seu pragmatismo linguístico.

Devido a esta característica de pragmatismo linguístico, o português para negócios apresenta uma vasta e ampla área de aplicação, permitindo a sua aplicação às abrangentes atividades de negócios da atualidade, que vão desde os consultores de elite de empresas de *headhunting*, aos secretários de uma pequena agência de empregos, passando pela receção de alto nível, ou pela chamada de retorno ao cliente.

O português para negócios está intimamente relacionado com o contexto cultural de Portugal. No geral, toda a linguagem tem por base a expressão de contexto cultural específico; línguas diferentes correspondem a fundamentos culturais diferentes, portanto, em diferentes contextos culturais, o estilo de atividades comerciais, estratégias de negociação e estilos de conversação são todos muito diferentes. As impressões gerais dos estrangeiros sobre os chineses revelam que estes últimos são reservados, dando importância à "harmonia" e à "doutrina moderada", levando a que, muitos estudantes estrangeiros consigam compreender facilmente as expressões chinesas, "mais ou menos" e "assim assim", que refletem essa atitude chinesa. Da mesma forma, ao lidarmos com falantes de países de língua portuguesa, convém que entendamos a particularidade cultural da sua comunicação comercial, escolhendo o padrão de vocábulos e frases mais adequados. Embora alguns portugueses possam chegar atrasados quando se realizam algumas negociações, esta situação está a ser gradualmente mudada no mundo de hoje, pois os portugueses estão a tornar-se mais pontuais, enquanto Portugal entra na corrente de globalização.

Em conformidade com as três características enumeradas ao longo desta parte, o "português de comércio" nasce da vida, diferindo do português quotidiano. No

aspecto comercial, as elites aperfeiçoam o português para negócios sob a procura pela utilização. De modo geral, vem da vida e evolui com a vida.

1.2.4 Padrão para Avaliar a Tradução

Não existe um padrão único que possa regular o trabalho de tradução em diferentes situações e idiomas.

Ao avaliar a qualidade de uma tradução, devemos também considerar outros fatores, tais como: a intenção do autor, o propósito da tradução, as necessidades do cliente, o público-alvo, o tema traduzido, o estilo do original, o método de tradução (ou interpretação), tempo requerido, etc. Na tradução, o tradutor sempre considera a intenção do autor e o propósito da tradução. Diferentes intenções e propósitos de escrita requerem diferentes estratégias de tradução e diferentes padrões em tradução, seja para publicação, seja para uso comercial.

Acredita-se geralmente que as necessidades de clientes e usuários são os fatores mais importantes na determinação da tradução. Se os nossos trabalhos de tradução não forem satisfatórios para os nossos clientes, não será reconhecido, revelando-se um trabalho inútil, que nos faz perder tempo.

Cada tradutor possui um público-alvo potencial do seu trabalho, o qual abrange pessoas de formação educacional diversificada, culturas diferentes, faixas etárias diferentes, entre outros factores, pelo que a tradução deve adaptar-se à especificidade de cada tipo de leitores. A mudança no estilo do texto de partida e/ou no género implicará não apenas uma mudança no modo de tradução, mas também nos padrões de tradução.

Por exemplo, prevalecem na tradução literária os requisitos literários, enquanto na tradução de obras científicas, técnicas e jurídicas, é essencial o princípio de lealdade ao texto de partida. Contudo a velocidade na tradução de notícias e o custo

na tradução industrial constituem os requisitos essenciais dessas tipologias de tradução.

A avaliação de uma tradução pode ser quantificada em termos de velocidade de tradução, ciclo de tradução e custo, especialmente em atividades comerciais e industriais.

Naturalmente, o tradutor não precisa nem consegue levar em consideração todos os fatores, devendo salientar apenas os mais importantes, ou seja, de diferentes condições e factos, precisamos de distinguir o padrão principal do padrão secundário, entre os muitos critérios para avaliar a tradução.

1.3 Princípio de Tradução em Português para Negócios

1.3.1 Conceito de Tradução

Como é do conhecimento mundial, a China na Dinastia Tang era considerada o centro mundial: “万国来朝渭水东/wanguo lai chao Weishui dong”⁹, ou seja, “Numerosos países vêm à Dinastia a leste do Rio Wei”. O Império Chinês não suportou apenas o auge do "comércio internacional", mas também constituiu um foco de intercâmbio linguístico. Na Dinastia Tang, Jia Gongyan (618-907) definiu claramente a tradução em 义疏/*Yishu*¹⁰:

“译即易, 谓换易言语使相解也。”¹¹

"Traduzir é trocar, isto é, trocar uma outra língua para se entenderem."

⁹ Última Consulta a 29/10/2018 no website:<https://www.google.com.hk/search?hl=zh-CN&q=万国来朝渭水东> (A tradução de chinês para português é nossa.)

¹⁰ Última Consulta a 29/10/2018 no website:
http://www.baidu.com/link?url=qY76YqzhumG_naGyZtVX0RedzjOEbM2X_hT5KgbMvTmMmi1JwD5H4IIGCWUwXhaKvcT9P5N1c0M1HuPW489ac7Ih7zYhmZ_eY_MwAxu8hiS

¹¹Última Consulta a 29/10/2018 no website: http://www.258en.com/en/2012_0824/12051.html (A tradução de chinês para português é nossa.)

Na Dinastia Song, outro pico da história chinesa, o estudioso Fa Yun (1088-1158) descreveu no seu prefácio de 翻译名义集/Fanyi Mingyi Ji:¹²

“夫翻译者，谓翻梵天之语转成汉地之言，音虽似别，义则大同。”

"A Tradução refere-se à transformação das palavras da linguagem Brahma nas palavras da terra Han, embora o som seja diferente, a ideia é a mesma."

Nesta citação, a terra Han refere-se à China, pois Han é o nome do maior grupo étnico da população chinesa.

O estudioso britânico Samuel Johnson (1709-1784) também fez uma explicação semelhante: Traduzir é "mudar para outra língua, mantendo o sentido".

Nos tempos modernos, com o surgimento de diferentes métodos de tradução, a definição de tradução começa a alterar-se.

1.3.1.1 Definição da Escola Linguística

Os linguistas consideram a tradução como uma atividade de linguagem e acreditam que a teoria da tradução pertence a uma parte da linguística, isto é, estudar a relação de conversão entre as línguas de origem e de destino.

Entre eles, Eugene A.Nida (1914-2011) e Charles R.Taber (1928-2007) , defendem:

¹² Última Consulta a 29/10/2018 no website:
<https://baike.baidu.com/item/%E7%BF%BB%E8%AF%91%E5%90%8D%E4%B9%89%E9%9B%86/5303883>
(A tradução de chinês para português é nossa.)

*Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.*¹³

1.3.1.2 Definição Cultural de Tradução

Do ponto de vista cultural, a tradução não é apenas a conversão de símbolos da linguagem, mas também a troca de culturas, em particular as trocas bidirecionais denominadas “trocas interculturais”. Geralmente, o termo “cooperação intercultural” é renomeado em “comunicação intercultural”.

Nida (1914-2011) apontou:

*Translation is an exchange between two cultures. For a real successful translation, knowing two cultures is more important than grasping two languages,(because words become meaningful only in their effective cultural background).*¹⁴

O estudioso chinês Wang Zuoliang referiu que a tradução respeitava não apenas à linguagem, mas também às questões culturais; o tradutor tem que conhecer culturas estrangeiras, além de aprofundar o conhecimento da cultura da própria comunidade.¹⁵ Na verdade, a nosso ver, é difícil para os tradutores entenderem tantas culturas estrangeiras, de forma tão profunda como o conhecimento da sua própria cultura.

O tradutor é desta forma um indivíduo com um profundo conhecimento cultural, que advém do domínio linguístico de ambas as línguas da tradução, para o

¹³ Eugene Albert Nida, Charles Russell Taber, The Theory and the Practice of Translation[M], BRILL, 2003, p12

¹⁴ Eugene. A. Nida, Language, Culture and Translation [M]P82, Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.

¹⁵ Wang Zuoliang, (1989), Tradução: Pensamento e Prática[C]. Foreign Language Teaching and Research Press.

qual se manifesta essencial o conhecimento cultural linguístico de cada uma das línguas.

1.3.1.3 Perspectiva Funcional na Tradução

Os funcionalistas defendem que a tradução é uma forma especial de atividade humana com um propósito específico que é geralmente um projeto de serviço de linguagem em um contexto social. O tradutor satisfará as necessidades dos clientes e leitores, e também atenderá a função da tradução e o propósito de utilização, etc. Baker (2001 : 236) defende que o processo de tradução está fora de influência do texto de partida, pelas funções especiais que o autor define através do texto. A seleção do processo de tradução encontra-se intimamente relacionada com a necessidade dos leitores.

1.3.1.4 Perspectiva da Comunicação na Tradução

Na perspectiva dos comunicacionistas a tradução é um processo comunicacional socialmente contextualizado. Newmark (1982:p 22) defende que na tradução comunicativa o tradutor procura que os leitores da língua traduzida e os leitores do texto de partida tenham a mesma interpretação na leitura do texto. Shuttleworth e Cowie (1997, p. 21) argumentam que a tradução comunicativa se refere às necessidades de tradução dos leitores: os tradutores que usam a tradução comunicativa para traduzir não consideram o texto de partida como uma unidade de linguagem simples, mas como uma informação textual. Ao mesmo tempo, o tradutor retém as funções no texto de partida tanto quanto possível e as reflete com precisão para os leitores-alvo.

De 1.3.1.1 a 1.3.1.4 descrevemos as quatro principais visões sobre tradução e apesar desta dissertação não ter como objetivo a investigação da definição de tradução, torna-se claramente evidente que a atividade de tradução apresenta uma elevada complexidade.

1.3.2 Significado e Validade da Tradução

A tradução não fornece apenas valores linguísticos e culturais, mas também valores sociais.

O valor linguístico da tradução, de maneira direta, é a capacidade de usar constantemente o vocabulário estrangeiro para enriquecer a língua de chegada. Formalmente, a tradução é uma atividade de conversão simbólica. Conforme Liang Qichao e o seu artigo *Tradução de Obras Literárias e Sufas Budistas* (翻译文学与佛典/*Fanyi Wenxue yu Foxue*), se não houver os substantivos correspondentes na língua-alvo, que expressam coisas novas e novos conceitos apresentados pelo texto de partida, podem empregar-se dois métodos possíveis, sendo um a utilização de nomes antigos e o outro, a criação de novas palavras, neologismos. O primeiro método, o de usar nomes antigos, causará distorção, pois as expressões antigas não são capazes de exprimir alguns conceitos novos, fazendo perder o objetivo da tradução. Portanto, o tradutor tenderá a escolher e criar novas palavras, enriquecendo o chinês com a tradução e contribuindo para a inovação linguística.

Na verdade, no campo das humanidades e das ciências sociais, o estudo da tradução ocupa indiscutivelmente uma posição relativamente marginal, embora com crescente importância, na medida em que para a generalidade das pessoas a tradução é considerada apenas uma ferramenta de comunicação.

Ainda assim, as antigas e modernas atividades de tradução chinesa e estrangeira têm desempenhado um papel muito importante para o progresso da sociedade. A tradução permitiu não só a comunicação entre diferentes culturas mas também a disseminação de diferentes culturas, permitindo a difusão de novas ideias e pensamentos. A obra *天演论/Tian Yan Lun*, traduzida por Yan Fu a partir de *Evolution and Ethics* do biólogo britânico Huxley, é considerada como a origem do pensamento da civilização chinesa moderna.

Yan Fu fez a tradução e divulgou o ponto de vista de que "Não é a mais forte das espécies que sobrevive, mas a mais adaptável" (*It Is not the Strongest of the Species that Survives But the Most Adaptable*), no momento em que a China saiu vencida da Primeira Guerra Sino-Japonesa em 1894. O pensamento causou um tremendo impacto e estimulou a ascensão do pensamento chinês moderno.

De acordo com o filósofo chinês He Lin (1902-1992) :

"O significado e o valor da tradução torna o estudante ocidental num nativo da China, injetando um novo sangue na cultura e fazendo do aprendiz ocidental parte integrante do País, sendo um esforço de desenvolvimento da personalidade, em vez de uma escravidão que mata a individualidade de uma cultura. A tradução é o início de criação, que envolve também o desenvolvimento."¹⁶

Ao longo da história do mundo, não é difícil descobrir que o conflito, o diálogo e a integração sempre foram o tema do desenvolvimento cultural, e a tradução sempre teve como papel o de mediador, o que evidencia o valor da tradução.

Além disso, a tradução também promove a aproximação e a fusão da sociedade humana, evidenciando o seu valor social.

O progresso mundial registado até aos dias atuais é também um resultado da actividade da tradução, a qual se manifesta indiscutivelmente necessária para o desenvolvimento global. As primeiras actividades de tradução na China começaram com as trocas entre grupos étnicos diferentes, em particular com a tradução das sutras budistas, as quais permitiram o desenvolvimento da relação entre a cultura chinesa e as culturas extra-territoriais. Da Dinastia Han do Leste (25-220) à Dinastia Song (960-1279), procedeu-se à tradução de clássicos budistas, com uma influência

¹⁶ He Lin, Comentário sobre Tradução[J], Comentário de Hoje,1940. (A tradução de chinês para português é nossa.)

profunda no Confucionismo da China, que perdura até aos dias de hoje. Naturalmente, muitos estudiosos e monges famosos estiveram envolvidos em volumosos trabalhos de tradução, contribuindo para a formação da cultura tradicional chinesa.

Numa perspetiva histórica, durante o período greco-romano, o Império Romano conquistou a Grécia militarmente, mas simultaneamente espalhou a civilização grega por toda a Europa, levando à ascensão da burguesia emergente da Renascença, quebrando os grilhões da teologia nos pensamentos das pessoas e estabelecendo uma nova cultura social e uma nova ideologia, resultante do desencadeamento de uma onda de aprendizagem das obras gregas e árabes, fruto da tradução, permitindo às pessoas encontrarem novas armas ideológicas.

Hoje em dia, a tendência de integração global da economia tornou as traduções quase omnipresentes, na medida em que estão disponíveis em todos os momentos.

A cultura chinesa beneficiou-se oficialmente do valor da tradução para ter o ressurgimento e renascimento do "Dragão"¹⁷ de hoje.

Existe uma pergunta na história, "Nenhuma civilização pode durar para sempre. Então, por que a cultura chinesa perdura até aos dias de hoje?"

Um estudioso chinês explicou o motivo comparando a cultura chinesa a um rio longo nunca esgotado, que tem recebido constantemente novas entradas de "água". Uma grande porção da "água" foi a cultura Índia e a outra, a cultura ocidental.¹⁸

¹⁷ O "Dragão" é considerado o símbolo da Nação Chinesa e os chineses autodenominam-se por "descendentes do dragão", pelo que a cultura do dragão é uma parte integrante e importante da cultura chinesa.

¹⁸ Ji Xianlin(2015),Conversa sobre Tradução, Editora Chinesa Contemporânea-季羨林,《季羨林谈翻译》, 当代中国出版社, 2015.

A era da introdução unilateral da cultura e da civilização estrangeira na China desapareceu para sempre a partir do Século XXI. A "Divulgação da Cultura Chinesa" tornou-se uma importante estratégia cultural nacional, não sendo apenas um plano de longo prazo para o desenvolvimento da própria cultura, mas também uma estratégia com intenção de usar o poder cultural com vista à promoção do desenvolvimento. A tradução, como parte da cultura, é naturalmente uma força importante no desenvolvimento e promoção da construção cultural.

A tradução introduz não apenas os pensamentos e emoções bilaterais, mas também sustenta a comunicação e a coexistência das duas línguas, o que gera as ideias e a base das emoções. A língua e a cultura mantêm-se sempre em desenvolvimento, e o processo de tradução reflete um "encontro histórico" entre os dois. É por causa da tradução que o "texto de partida" se apresenta de outra maneira em outra cultura. Portanto, para além da conversão de duas línguas, a tradução retrata também a fusão de dois tipos de ideias e culturas, servindo-se como uma espécie de pára-choque com o intuito de transmutar a "colisão" em "comunicação" em vez de "conflito".

Em geral, o papel da tradução no desenvolvimento da cultura no campo do pensamento tornar-se-á cada vez mais evidente. O professor de Harvard, Huntington(2013), discutiu em *Choque de Civilizações: Na nova situação mundial*, a causa principal do conflito humano não será principalmente um fator ideológico ou um fator económico. A maior diferença entre os seres humanos e o fator dominante do conflito serão as diferenças culturais.¹⁹

Por essa razão, tendo acompanhado a entrada da China no século XXI, defendemos, na qualidade de tradutor, que devemos compreender plenamente o significado e o papel da tradução. Na verdade, muitas novas ideias académicas e novos conhecimentos científicos são traduzidos e promovidos em terras estrangeiras

¹⁹ Última consulta a 23/12/2018 no Website: <https://book.douban.com/subject/21325858/>

por meio da tradução, sendo por isso indispensável aproveitarmos a tradução com o intuito de fazer Portugal e o mundo compreenderem melhor a China e permitir simultaneamente que a China compreenda como avança o mundo.

1.3.3 Breve História da Tradução

A tradução surge no seguimento do nascimento de duas línguas, por via da comunicação. Na história da tradução humana, a tradução sino-portuguesa tem sido rica e colorida. Desde o início da "onda chinesa" iniciada pelos missionários jesuítas, até ao século XXI, em que o relacionamento sino-lusófono se encontra no seu melhor período histórico, a tradução entre chinês e português desempenhou sempre um papel fundamental na história da interação humana. Mas o chinês e o português são duas línguas muito diferentes, tanto no vocabulário básico como na composição e estrutura da frase. Portanto, para realizarmos um bom trabalho na tradução de negócios em português, interpretando Yan Fu (1896), que introduziu o princípio de tradução sistemática na China moderna, consideramos que a "fidelidade", a "expressividade" e a "elegância" apresentadas por ele devem constituir os princípios orientadores para a tradução do português comercial.

1.3.4 Princípios Gerais da Tradução de Português Comercial

Baseando-nos nos princípios apresentados por Yan Fu, a "fidelidade", a "expressividade" e a "elegância", formularemos os nossos princípios que passamos a citar e justificar.

"Completo", que significa que o tradutor deve traduzir com precisão a intenção do falante para transmitir as informação fundamental, mantendo o conteúdo do texto de partida e esforçando-se por manter o conteúdo completo. Por exemplo, ao fazer um pedido de encomenda, deve escrever a designação da mercadoria e do destinatário, a data e o local da entrega da mercadoria, o método de pagamento, entre outros.

"Conciso", que significa que o tradutor deve exprimir o conteúdo de forma simples e compreensível, fazendo um uso eficaz das palavras, já que nas atividades comerciais se enfatizam o tempo curto e a eficiência alta. De facto, esse é um processo essencial da evolução da linguagem no mundo. Afinal, a linguagem é uma ferramenta e, quanto mais simples, mais clara ela se torna.

"Concreto", que significa que os documentos e requisitos em atividades de negócios devem ser específicos e claros, evitando imprecisões e abstração. Por exemplo, no caso de reivindicação no âmbito de apólices do seguro, é obrigatório declarar a perda, a razão ou mesmo anexar uma fotografia, e todo o conteúdo declarado deve ser fácil de entender e claramente direcionado.

"Correto", que significa que ao transmitir o conteúdo ou os dados, o tradutor deve usar as palavras padronizadas levando em consideração os hábitos de linguagem de ambas as partes, a fim de facilitar o entendimento mútuo.

Na verdade, esses quatro princípios apresentados constituem apenas os princípios básicos, pois em qualquer situação de negócio, a interpretação das informações-chave deve ser suficientemente precisas para que as partes envolvidas no negócio não apresentem diferenças no entendimento, reduzindo mal-entendidos desnecessários.

1.3.5 Método Prático de Tradução de Português para Negócios

Por vezes o tradutor depara-se com situações especiais, como por exemplo encontrar obstáculos no decorrer da tradução: a expressão original usa alguns ditos populares da sua própria cultura, o que, sem dúvida, aumentará a dificuldade do tradutor, e os princípios acima descritos já não se revelam suficientes, sendo necessário recorrer à metodologia prática.

Em primeiro lugar, é inevitável discutir a tradução literal. Quando o comunicador expressa uma ideia com recurso a palavras e frases muito populares, a

tradução não pode ser organizada através do seu significado literal, exigindo uma maior flexibilidade por parte do tradutor, no sentido de evitar restringir-se à forma do texto de partida, devendo procurar identificar as informações-chave e reorganizar as ideias de acordo com uma lógica facilmente compreensível por parte do público. Um exemplo resultante da nossa experiência profissional é a seguinte expressão, proferida por um negociador após uma reunião: "A conversa começa e termina entre nós!". Esta expressão não existe em chinês e quando se recorre à tradução literal sairá a seguinte frase em chinês:

"谈话在我们之间开始和结束/tanhua zai women zhi jian kashi he jieshu", frase essa que não corresponde ao que o negociador queria exprimir. Tendo organizado as informações chave, temos a seguinte tradução para chinês:

天知地知，你知我知！/Tian zhi di zhi, ni zhi wo zhi! (É sabido apenas pelo Céu, pela Terra, por tu e por mim!)

Francamente, tudo no mundo tem as suas semelhanças e, além disso, a tradução do português comercial reflete as experiências e conhecimentos de cada um dos tradutores. Um tradutor experiente consegue aproveitar corretamente o seu conhecimento e experiência acumulados, enquanto que um novo tradutor precisa de mais referências e modelos, obedecendo simplesmente às regras.

1.4 Competências para a Tradução do Português para Negócios

1.4.1 Competências Fundamentais de Profissionais de Português de Comércio

No contexto da globalização, as atividades comerciais internacionais vão-se tornando mais frequentes, e as exigências mais elevadas são impostas aos profissionais, que precisam de usar o português como idioma de trabalho enfrentando diferentes ambientes, político, jurídico, cultural e económico, para realizar uma comunicação comercial eficaz. Portanto, nas atividades comerciais sino-portuguesas, é especialmente necessário melhorar a aplicabilidade linguística

transcultural dos trabalhadores de língua portuguesa. Então, como podemos nos tornar um profissional qualificado de língua portuguesa para negócios?

Um tradutor será estudioso e terá a capacidade de consultar as fontes de informação, sabendo aonde encontrar o que deseja e a quem pedir conselhos. Em termos de escrita, possuirá algumas competências linguísticas; quanto ao conhecimento geral académico possuirá algumas experiências de revisão; em relação ao conhecimento e ao senso comum do tradutor deve ser o mais rico possível. No mundo de hoje, para o exercício da atividade de tradução de negócios é preciso ter não só conhecimentos académicos mas também alguma formação profissional.

Antes de tudo, é imprescindível possuir qualidades básicas de um profissional, tais como o sentido de responsabilidade, para garantir que as informações sejam precisas em cada frase da sua tradução, e a ética profissional quando está envolvido algum conteúdo relacionado com segredos comerciais que não podem ser divulgados a terceiros. Sob essa premissa, exige-se uma alta qualificação profissional para os tradutores da língua portuguesa.

Como uma parte importante da língua portuguesa para uso específico, o português para negócios, para além de servir como um meio de comunicação em atividades de negócio, também tem a importante função de transmitir informações culturais. Os que trabalham com o português para negócios, no contexto atual da globalização, devem visar a aplicação prática, acumular experiências, e promover a consciencialização cultural de negócios. A consciencialização cultural de negócio inclui qualidades profissionais básicas em aspetos como o de negócio, conhecimento profissional e qualidades humanistas envolvidas em ambas as culturas comerciais.

1.4.2 Profissionalismo Básico

1.4.2.1 Etiqueta comercial

Um trabalhador de língua portuguesa para negócios não atua apenas como um tradutor, mas também como um representante de negócios em certo sentido, pelo que é obrigatório compreender completamente a etiqueta de recepção, de reunião, de apresentação, do cartão de visita e até a etiqueta diplomática entre a China e Portugal.

1.4.2.1 Competências de Língua Chinesa e Portuguesa

Afinal, a comunicação comercial tem por base o chinês e o português, o que requer que os tradutores qualificados nessa área possuam um alto nível de português oral, para expressarem claramente os fundamentos da comunicação com empresários estrangeiros. Atualmente, as empresas exigem, na sua grande maioria, que os profissionais de negócio realizem de forma independente as traduções de dimensões pequenas e médias relacionadas com reuniões estrangeiras e também possam conduzir da mesma forma as negociações comerciais.

Em primeiro lugar, o tradutor precisa de dominar duas línguas, mas sem um entendimento profundo da cultura social, não é possível dominar realmente a língua. Ele não necessita apenas duma compreensão mais profunda de culturas estrangeiras, mas também de uma compreensão muito profunda da cultura de seu país de origem. O mais importante é uma comparação constante entre as duas culturas. Porque na tradução, um tradutor não lida com palavras individuais, tendo que as espelhar na cultura das duas partes. A respeito disso, a verdadeira equivalência corresponde à equivalência nas suas respectivas culturas, nomeadamente em termos de significado, papel, âmbito, emoção, influência, entre outros.

Portanto, um tradutor deve ser um verdadeiro estudioso de culturas.

1.4.2.2 Excelente Competências e Nível de Conhecimento

As atividades comerciais de hoje abrangem áreas amplas e diversificadas, incluindo finanças, gestão, marketing, logística, etc. Compõem um conjunto diversificado de contratos comerciais que, naturalmente, exigem requisitos mais elevados aos trabalhadores nesta área. Diferente do português comum, o português para negócios desdobra-se na especificidade e na natureza comercial, envolvendo diversificados conhecimentos profissionais em áreas diferentes, por exemplo, na área industrial, onde são utilizadas no processo comunicacional formas de expressão e terminologia industrial específica, requerendo aos tradutores que tenham um certo conhecimento básico e experiência nos termos técnicos dessa área.

Por exemplo, em relação à tradução de *The Glory and the Dream: A Narrative History of America 1932-1972*, o tradutor necessita de ter uma compreensão abrangente dos aspectos políticos, diplomáticos, económicos, sociais e culturais dos Estados Unidos durante este período; para traduzir a obra clássica chinesa *Sonho do Pavilhão Vermelho*²⁰, o tradutor necessita de dominar a história, costumes, antecedentes culturais e outros conhecimentos da Dinastia Ming e Qing. A amplitude e a experiência do conhecimento cultural do tradutor afetará diretamente a compreensão do texto de partida e a expressão da tradução.

1.4.2.3 Qualidades Humanistas

As "qualidades humanistas" referem-se ao espírito centrado no homem, ou seja, a qualidade intrínseca dos seres humanos, que nos permite sentir a empatia, para aprendermos a ser reflexivos e bem informados. A responsabilidade também faz parte das qualidades humanistas, que nos ajuda a ganhar a confiança dos clientes.²¹

²⁰ «Prologue to The Dream of Red Mansions» (《红楼梦》) é traduzido também com «*The Story of the Stone*»

²¹ Última Consulta a 01/11/2018 no website: <https://www.xzbu.com/8/view-10709987.htm>

Tomamos como exemplo o acadêmico Lin Yutang nos anos 1930. Ele era famoso no grupo de escritores chineses, porque tinha a habilidade de escrever em inglês, o que lhe permitiu ter um olhar para a cultura chinesa do ponto de vista dos ocidentais. Conhecia verdadeiramente os gostos ocidentais, conseguindo apresentar trabalhos de estilo apropriado aos leitores ocidentais. O estudioso é conhecido por toda a China pela sua compreensão das culturas da China e do Ocidente, tendo por isso ocupado um lugar na história da tradução chinesa. Conforme ele, as pessoas que traduzem obras literárias devem considerar a tradução como uma arte. Esta afirmação reflete que os tradutores devem melhorar as suas qualidades humanísticas.

Resumindo, é preciso aprender e dominar as técnicas de troca de informações comerciais e utilizar linguagem apropriada para conduzir conversas, trocar opiniões, etc. É preciso ter certas habilidades de negociação, com as quais, os trabalhadores de língua portuguesa conseguem discutir métodos de cooperação, analisar material e problemas, sendo capazes de entender sistematicamente o conhecimento sobre a cultura chinesa e portuguesa, assim como os seus costumes e as suas condições sociais contemporâneas e etiqueta comercial. O tradutor deve ser abrangente e profissional, qualidades essas que são exigências essenciais aos trabalhadores na área de tradução de português para negócios!

CAPÍTULO II

PRINCIPAIS PROBLEMAS NA TRADUÇÃO DO PORTUGUÊS PARA NEGÓCIOS

2.1 Equívocos na Tradução do Vocabulário e Propostas de Solução

2.1.1 Tradução Lexical Incorreta

De momento, o problema que aparece mais frequentemente na tradução de português para negócios refere-se à tradução vocabular errada ou mesmo à ausência de equivalentes terminológicos na língua de chegada. No processo de tradução do português para negócios, devido às diferenças culturais entre a China e Portugal, muitas vezes surgem problemas na compreensão de certas palavras, o que causa dificuldades em converter o vocabulário português no chinês ou vice-versa.

Por exemplo, quanto à palavra chinesa "批发/pifa", não existe uma palavra sucinta correspondente em português e é necessário recorrer a uma construção frásica para a traduzir para português: "comércio por grosso" .

Para além disso, existem alguns vocábulos comuns em chinês e português, mas as suas conotações culturais são bem diferentes.

Exemplo 1: 亚洲四小龙/Yazhou si xiao long

Tradução literal: Quatro Dragões Pequenos Asiáticos

Tradução utilizada no mundo económico: Quatro Tigres Asiáticos

Neste exemplo, os quatro dragões ou os quatro tigres referem-se às quatro economias desenvolvidas na Ásia: Hong Kong, Coreia do Sul, Singapura e Taiwan. Comparando as duas traduções, podemos notar as diferenças entre a cultura chinesa e a cultura ocidental.

Na China, o dragão é um animal mitológico que representa, na crença dos chineses, uma imagem heróica, poderosa e corajosa, e até é mesmo considerado um símbolo da Nação Chinesa. No entanto, nos países ocidentais, o dragão é considerado demónio, maldoso e sinistro. Devido a essa diferença, percebemos que em chinês usamos o termo “dragão”, enquanto no mundo económico o termo é substituído por “tigre”. Percebemos igualmente o erro que a tradução literal revela.

Por causa do ambiente cultural e linguístico em que os tradutores se envolvem constantemente, um tradutor nativo de língua chinesa costuma interpretar alguns termos com a lógica e os hábitos de pensamento chinês, ignorando a cultura e os hábitos pragmáticos da língua portuguesa. Portanto, a tradução merece uma correspondência às conotações culturais de ambas as partes.²²

No entanto, no contexto da globalização atual, devido à intensificação dos contactos entre culturas diferentes e o desenvolvimento da compreensão sobre a cultura de dragões chinesa e até asiática, o mundo ocidental vai entendendo o significado do dragão e constatamos que alguns tradutores começam a traduzi-lo diretamente para "Dragão", por exemplo, “O termo ‘dragões asiáticos’ ou ‘Tigres Asiáticos’, ambos os descrevem e elogiam os quatro países, que possuem um grande crescimento económico no territórios da Ásia...”²³

Existe um grande número de termos profissionais em português para negócios, abrangendo muitas áreas. Muitas vezes, a tradução desses termos parece simples, mas na realidade é muito diferente da sua tradução como palavras do português comum.

²² Última Consulta a 28/10/2018 no website: <https://zhidao.baidu.com/question/22200917.html>

²³ Última Consulta a 28/10/2018 no website:

<http://economiadeaz.blogspot.com/2012/10/dragoes-asiaticos.html>.

2.1.2 Propostas de Solução

A característica mais proeminente do português para negócios é referente à especificidade da sua aplicação, graças à qual, muitos vocábulos usados em português comum possuem significados específicos em português para negócios, motivo pelo qual convém que a tradução dos termos de negócios em português seja realizada de acordo com certos princípios.

2.1.2.1 Traduzir o Significado Lexical de acordo com o Hábito da Língua Chinesa

Exemplo 2:

Nós vendemos produtos baratos com boa qualidade.

Tradução em chinês: 我们的商品价廉物美。

"价廉物美/jia lian wu mei" é um provérbio chinês muito conhecido e utilizado tanto na vida quotidiana como na área de negócios, nomeadamente nos anúncios e publicidades.

2.1.2.2 Traduzir o Significado Lexical de acordo com a sua Classe Gramatical

Exemplos 3:

Como ele recebe a comissão?

Tradução em chinês: 他怎么/zenme 拿佣金?

Ele, como um membro nuclear, compareceu à reunião.

Tradução em chinês: 他作为/zuowei 核心成员出席了会议。

O primeiro "como" funciona como um advérbio interrogativo e o segundo, uma conjunção.

2.1.2.3 Traduzir o Significado da Palavra de acordo com o Contexto

Na tradução, um procedimento frequente de traduzir o significado de uma palavra é a conversão, isto é, converter o substantivo em verbo, ou a preposição em verbo, entre outros casos, conforme o contexto em se encontra a respetiva palavra.

Exemplo 4:

Um aumento nos negócios requer um aumento na quantidade de dinheiro que entra em circulação geral.

Tradução em chinês: 交易量的增加要求流通的货币量相应增加。

A palavra "aumento" é duplamente usado no texto de partida e na sua tradução para chinês, o primeiro mantém-se como substantivo e o segundo representa uma conversão de substantivo em verbo, respeitando as características da língua chinesa.

Na prática de tradução, podemos constatar que as preposições costumam ser traduzidas para verbos, assim como algumas locuções prepositivas, convertidas em verbos.

Exemplo 5:

A negociação está fora do controlo.

Tradução em chinês: 谈判失去/shiqu(perder)了控制。(A negociação perdeu o controlo.)

Além do contexto, é levada em consideração a realidade linguística para fazer a tradução.

Exemplo 6:

Conversamos sobre muitas coisas.

Tradução em chinês: 我们谈到了很多事情。

Em chinês, é omitida a preposição “sobre” nestes casos.

O contexto mencionado nesta parte pode referir-se às áreas profissionais ou técnicas.

Exemplo 7:

A devida diligência deve ser feita antes de finalizar qualquer grande investimento ou aquisição.

Tradução em chinês: 在完成大笔收购及投资之前必须做应有的调查。

A expressão "a devida diligência" costuma ser traduzida para "应有的勤奋 /yingyou de qinfen" em chinês, quando se refere a um estudante. No entanto, quando for aplicada a um processo no qual os empregados utilizam os seus conhecimentos profissionais para rever materiais relevantes em áreas críticas, tais como empresas e financiamento, geralmente é traduzida para "应有的调查/yingyou de diaocha (devida averiguação)" ou "尽职尽责的调查/jinzhi jinze de diaocha (investigação responsável)" devido à especificidade do português para negócios.

2.2 Equívocos na Tradução das Frases e Propostas de Solução

2.2.1 Equívocos na Tradução

O erro cometido na tradução deve-se principalmente às diferenças entre a sintaxe chinesa e a sintaxe portuguesa. A estrutura da frase chinesa é composta principalmente pela estrutura de sujeito-predicado, enquanto a mesma estrutura de frases na língua portuguesa tem muitas estruturas complicadas, o que afeta em certo ponto a tradução. Além disso, comparado com as regras exigentes da língua portuguesa, o chinês não possui padrões rigorosos quanto às frases sintáticas, revelando uma estrutura mais solta, razão pela qual, o sentido da frase pode ser interpretado sem exatidão, nomeadamente para pessoas não nativas da língua

chinesa, e qualquer tradução imprecisa causará mal-entendidos desnecessários entre os cooperadores do comércio e, no final, afetar a cooperação comercial.

Existe uma enorme diferença na linguagem pragmática entre o chinês e o português, o que origina desalinhamentos frequentes na tradução de português para negócios. De facto, a China tem sido influenciada pela cultura tradicional confucionista durante milhares de anos, dando importância à filosofia do meio, por isso, seja elogios, seja sugestão, é frequente os chineses expressarem as suas ideias de maneira eufemística em vez de tocarem diretamente no ponto das palavras, enquanto os portugueses são relativamente diretos, portanto, existem em português poucas palavras que têm significados ambíguos, tais como "quase", "o mais possível" e, o tradutor chinês ainda está habituado a interpretar essas palavras em traduções para o português, o que levantará barreiras na tradução.

Muitos países lusófonos prestam muita atenção ao pensamento abstrato e à análise lógica no uso da linguagem, porém, na cultura chinesa, é mais focada no pensamento em termos de imagens. A diferença de cultura e valores entre os dois faz com que a estrutura da frase de chinês e português seja diferente.

A frase de língua portuguesa centra-se na lógica, servindo a "forma" como núcleo da frase, cuja estrutura completa é exigida. Para além disso, a língua portuguesa usa frequentemente a expressão impessoal para fazer narrações, ou usa o pronome pessoal para se referir a um objeto que desempenha o papel de sujeito. Portanto, na língua portuguesa, em termos de contratos, a voz passiva é a forma principal das frases. No entanto, quanto à língua chinesa, é mais inclinada à compreensão em vez de prestar muita atenção à forma da frase. O "sentido" é o núcleo das frases chinesas, que utiliza com frequência a expressão pessoal.

2.2.2 Propostas de Solução

Com as suas características de comunicação eficientes e concisas, o português para negócios estabeleceu um estilo relativamente fixo, simples e com pouca

linguagem retórica. Portanto, na tradução de frases em português para negócios, o mais importante é ser sucinto e com uma lógica rigorosa, o que é revelado normalmente em cartas comerciais, aproveitando frases simples, frases coordenadas simples e frases subordinadas simples. Os contratos de negócios ou documentos legais geralmente refletem o rigor lógico, usando frases longas, frases subordinadas e frases subordinadas e coordenadas²⁴.

Conforme as características do português para negócios, existem vários procedimentos e estratégias de tradução.

2.2.2.1 Decomposição de Sintaxe

O chinês geralmente usa frases simples mas presta atenção ao significado, enquanto o português expressa-se com frases longas para corresponder à estrutura gramatical, o que mostra as diferenças entre o chinês e o português.

Os sujeitos e os modificadores nas frases longas portuguesas são difusos e, se forem traduzidos literal e diretamente, a estrutura da tradução ficará solta e o significado tornar-se-á desconhecido. Nesta situação, convém usar o método de decomposição de sintaxe e dividir as frases longas, em conformidade com os hábitos da língua chinesa, em frases curtas, e até mesmo reorganizá-las para que as traduções sejam mais regradas de acordo com as características do chinês, e que o significado seja mais claro. A decomposição sintática é frequentemente aplicada na tradução de português para chinês, utilizada nas frases compostas que se conseguem dividir. Às vezes, os períodos compostos com mais de uma oração subordinada também se adaptam à decomposição de sintaxe, isto é, salientar o sujeito da oração principal dividindo em frases pequenas as outras orações subordinadas.²⁵

²⁴ Última Consulta a 28/10/2018 no website: <https://www.xzbu.com/1/view-11274033.htm>

²⁵ Última Consulta a 28/10/2018 no website: <https://www.hjenglish.com/new/p998967/>

Exemplo 8:

Os fabricantes de alimentos estão inundando o Reino Unido com novos produtos em resposta à crescente demanda de uma população faminta por "algo diferente".

Face a esta frase longa, é mais fácil entender primeiro a sua lógica em chinês, dividindo-a em vários segmentos: "uma população faminta por algo diferente" - "em resposta à crescente demanda" - "Os fabricantes de alimentos estão inundando o Reino Unido com novos produtos."

Assim, a tradução correta é:

英国食品制造商纷纷推出新产品，以应对渴望“与众不同”的英国民众日益增长的需求。

Quando estamos numa interpretação, precisamos de conseguir rapidamente apanhar a lógica-chave da frase e reorganizá-la imediatamente na nossa mente para obtermos a expressão clara do relacionamento lógico das suas diversas partes.

2.2.2.2 Conversão de Classe Lexical

Quanto à tradução lexical, descobrimos que o significado da palavra é determinado pela sua classe. E na prática de tradução, conseguimos ter frases mais alinhadas aos hábitos da escrita chinesa por meio da conversão individual da classe das palavras. Embora o português e o chinês sejam parecidos em relação às categorias das palavras, tais como verbos, substantivos e adjetivos, os dois pertencem a famílias linguísticas diferentes, pelo que têm a sua própria singularidade, a qual se manifesta especialmente em termos de capacidade de combinação gramatical e segmentação semântica.

2.2.2.2.1 Conversão de Verbos e Substantivos

Existem também grandes diferenças nos hábitos de uso de palavras e de classe lexical em termos de expressão. Portanto, é impossível traduzir completamente com base no significado dos vocábulos originais e, muitas vezes, exige-se uma conversão de classe dos vucábulos, o que torna a tradução mais natural e fluente. O mesmo aplica-se também à tradução do português para negócios que envolve a conversão de classe lexical, pois não faz sentido em perseguir cegamente a igualdade de palavras e expressão. O tradutor deve prestar atenção às diferentes características das duas estruturas sintáticas, ajustar os vocábulos de acordo com o texto completo, para conseguir uma tradução mais realista e natural, sem ser grosseiro, de modo a obter o melhor resultado da tradução para português comercial²⁶.

Exemplo 9:

Somos exportadores dessas mercadorias, com a experiência durante 30 anos.

Tradução em chinês: 我们出口/chukou (exportar)上述产品,已经有 30 年的经验了。

Convertemos "somos exportadores" em "exportarmos".

Exemplo 10:

O isolamento do mundo rural, devido à distância e falta de meios de transporte, é agravado pela escassez de mídia.

Tradução em chinês: 由于距离远,又缺乏/quefa(faltar)交通设施,造成/zaocheng (originar)了农村与外界隔绝的情况,而这种情况又由于缺乏/quefa (faltar)媒体而变得/biande (tornar-se)更加严重了。

Existem quatro verbos na tradução para chinês, em contraste com apenas um verbo no exemplo português, o que evidencia claramente que a conversão de

²⁶ Última Consulta a 28/10/2018 no website: <https://www.docin.com/p-1459734867.html>

categorias das palavras torna a frase chinesa mais coerente e natural. Se a tradução fosse feita literalmente, sem recorrer a tal conversão, seria deselegante ou incoerente:

由于距离和交通工具缺乏的农村隔绝因媒体的缺乏而加剧。

Na tradução de português para negócios, a conversão de categoria de palavras regista a maior ocorrência na conversão de substantivos, preposições, adjetivos e advérbios. O substantivo ocupa o lugar mais relevante em português, que aparece frequentemente com sufixos de "-mento", "-ção", "-ência", "-or", etc., e costuma ser traduzido para verbo em chinês. Ao contrário disso, em chinês o verbo toma uma posição dominante nas frases, pois o verbo chinês nunca é omitido nem existe a restrição em relação ao número de verbos figurados numa frase, sendo possível até o uso consecutivo de verbos. Portanto, na tradução do português para chinês, os substantivos do português podem ser traduzidos para verbos em chinês, e da mesma forma, quando traduzimos do chinês para o português, tentaremos substituir alguns verbos por substantivos.

2.2.2.2 Conversão Mútua entre Afirmação e Negação

Existem diferenças na maneira de pensar e raciocinar entre português e chinês, por exemplo, o modo de exprimir a afirmação e a negação. As palavras que indicam a negação em chinês são óbvias, sendo as mais usadas "不/bu、无/wu、没有/meiyou、非/fei、否/fou", etc. Em português existem também diversas maneiras de exprimir a negação, tendo advérbios, verbos, prefixos, sufixos, frases e estruturas, etc.

Na tradução para chinês, algumas formas negativas de português são frequentemente convertidas em frases afirmativas devido aos hábitos chineses, ou vice-versa. No português para negócios, existem frases que são negativas em forma e afirmativas em significado, ou afirmativas em forma e negativas em significado. Ao

lidarmos com tais frases, devemos prestar atenção à conversão entre a afirmação e a negação para que a tradução coincida com as características da língua chinesa, exprimindo com precisão e fluência o significado original²⁷.

Exemplo 11:

Eu não acho que seja sábio para qualquer um de nós insistir em seus próprios termos.

Tradução literal em chinês: 我不认为你我双方各自坚持自己的条件是明智的。

Tradução correspondente em chinês: 我认为/wo renwei (eu acho), 你我双方各自坚持自己的条件是不明智/bu mingzhi (não sensato)的。

Na tradução correspondente, a expressão “não acho” passa a ser “acho” em chinês e “sábio” muda para “não sensato”. Comparando as duas traduções, visivelmente, a literal não se conforma totalmente com os hábitos chineses no uso.

Exemplo 12:

我们双方在今天达成协议并签合同不是不可能的。

Tradução literal: As nossas duas partes chegarmos a um acordo e assinarmos um contrato hoje não é impossível.

Tradução para português: Não é impossível para nós dois chegarmos a um acordo e assinarmos um contrato hoje.

Quando a frase em chinês é traduzida para português, normalmente é necessário transferir a palavra negativa para a frase principal, dando origem a uma oração subordinada substantiva subjetiva. Comparando as duas traduções, a literal, que segue a ordem de língua chinesa, é obviamente inadequada.

²⁷ Última Consulta a 28/10/2018 no website:

<https://www.gwyoo.com/lunwen/jiaoyue/yinyu/201008/389367.html>

2.3 Equívocos na Tradução de Texto e Propostas de Solução

As expressões de linguagem e os sistemas de vocabulário de diferentes grupos étnicos são diferentes. Em todos os tipos de atividades comerciais, seja "cumprimentar" seja "convidar", a maneira de expressão linguística é diferente. Por exemplo, quando alguém expressa gratidão por alguma ajuda, um chinês responde frequentemente com "不客气/bu keqi (não faça a cerimónia)", "不用谢/bu yong xie (não é preciso agradecer)" ou "不谢/bu xie (não agradeça)", respostas essas que costumam ser traduzidas para "de nada" ou "não há de quê" em português. Por causa da influência efetiva da cultura tradicional chinesa, as expressões do povo chinês são geralmente mais implícitas, mas em algumas atividades de comunicação intercultural, quando são usadas as palavras "se calhar" ou "quase", palavras mais ambíguas, normalmente não se atingem os respetivos objetivos.

Neste aspeto, a professora orientadora desta tese contou-nos um acontecimento muito interessante. Ao organizarem a Expo 98 de Lisboa, as autoridades competentes portuguesas mandaram um convite para as competentes da China, que na sua primeira carta de resposta, responderam que iam ponderar (考虑/kaolü) sobre o assunto. Ela foi consultada por um departamento do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Portugal para saber o que queria dizer exatamente "ponderar (考虑/kaolü)" e se os chineses vinham realmente participar na Expo 98. De facto, o termo é muito utilizado nas respostas chinesas aos pedidos e pode ser considerado uma recusa eufemística, mas nem sempre. Não lhe foi mostrada a carta toda, apenas essa frase. Baseando-se nas suas experiências, ela respondeu que os serviços competentes chineses estavam mesmo a ponderar sobre o assunto e se calhar, iam apresentar o processo ao superior, mas a China ia marcar a sua presença na Expo, pois a China, como o país mais populoso do mundo não ia perder essa oportunidade.

Um texto é construído a partir de frases e vocábulos, e os textos comerciais são relativamente mais concisos, portanto, uma tradução adequada de textos de

negócios também será bem-sucedida quando os tradutores dominarem bem as palavras e frases.

Na perspectiva do discurso, as frases e os parágrafos coerentes constituem o todo semântico do artigo, portanto, no processo de reconstrução do discurso em chinês, o tradutor deve considerar a coesão do discurso com base nas frases, mostrando plenamente a estrutura original, adequando-a ao mesmo tempo aos hábitos e métodos da expressão chinesa.

Na tradução do texto, é costume recorrer a várias técnicas que passamos a expor nos parágrafos seguintes. Usamos a palavra “técnica”, pois é o termo tradicional, além do termo “método”, amplamente aceite e usado no setor de tradução da China.

2.3.1 Amplificação em Tradução

Conforme as diferentes formas de pensar, hábitos de linguagem e expressões das línguas, portuguesa e chinesa, é frequente acrescentar algumas palavras, locuções ou frases na tradução para expressar com maior precisão o significado do texto de partida.

Exemplo 13:

Os preparativos para a Cimeira estão a acontecer.

峰会的准备工作/zhunbei gongzuo (trabalho preparativo)正在进行。

A palavra "工作/gongzuo (trabalho)" é adicionada à palavra “准备/zhunbei (preparativos, preparação) para tornar a frase original mais compatível com os hábitos da expressão de chinês.

2.3.2 Omissão em Tradução

Trata-se de outra técnica de tradução que se contrapõe à amplificação de tradução, ou seja, excluindo algumas palavras que não estão em conformidade com os hábitos de linguagem e expressões da língua-alvo para evitar a tradução repetida.

Exemplo 14:

Você vai ficar neste hotel durante a sua visita em Pequim.

你在北京访问期间就住在这家饭店里。

Neste caso, é ignorado o pronome "sua" na frase chinesa.

2.3.3 Conversão ou Substituição em Tradução

Como existem muitas diferenças na gramática e na expressão entre português e chinês, é necessário alterar a maneira de exprimir-se em português e chinês para tornar a tradução fluente e coerente.

Exemplo 15:

O transporte pode se realizar pelo mar ou pela terra.

货运可以采用/caiyong (adotar)海路或者陆路。

Nesta tradução, o verbo "se realizar", que deve ser em chinês "实行/shixing", é substituído pelo verbo "采用/caiyong (adotar)", respeitando a lógica e os hábitos da língua chinesa.

2.3.4 Fusão em Tradução

Devido às diferenças culturais, às vezes, a tradução direta do texto de partida para o português fará com que os leitores se sintam confusos e até pode provocar mal-entendidos. Neste momento, é necessário fundir o texto de partida usando as expressões do mesmo significado ou similar em chinês e tendo suas próprias cores

culturais distintas. A combinação em tradução é frequentemente usada para tratar certos provérbios e alusões que possuem as suas componentes culturais óbvias. Uma fusão adequada torna a tradução autêntica e animada, e que seja fácil de entender e aceitar.

Exemplo 16:

Quem ri por último, ri melhor.

Tradução literal em chinês: 笑到最后笑得最好。

Tradução correspondente em chinês: 笑到最后才是赢家。

Reconversão literal em português: Quem ri por último, é que é vencedor.

O exemplo é um ditado popular em português, que significa "o riso é melhor no final", e na sua tradução para o chinês, "ri melhor" é substituído por "é vencedor", para corresponder aos hábitos da língua chinesa. Comparando as duas primeiras traduções de português para chinês, obviamente, a segunda é muito mais natural e coerente, parecendo um provérbio nativo da língua chinesa.

Na verdade, tanto nos vocábulos como nas frases, as diferenças são produzidas radicalmente pelas distinções culturais entre as duas línguas. Os tradutores devem aprofundar o entendimento sobre elas, de modo que a tradução não apenas corresponda ao texto, mas também à conotação da informação e da linguagem.

Portanto, a fim de superar o impacto das diferenças culturais, os tradutores devem, por um lado, prestar atenção ao cultivo da sua própria consciência intercultural, isto é, cultivar a sensibilidade da cultura no processo de tradução e encontrar o ponto de correspondência na tradução e por outro lado, integrar a sua sabedoria e a cultura comercial em traduções para que se restaure a verdadeira semântica do conteúdo traduzido.

Capítulo III

EXEMPLIFICAÇÃO DE SOLUÇÕES NA TRADUÇÃO DE PORTUGUÊS PARA NEGÓCIOS

O Português Comercial é uma língua de especialidade que contém a teoria de negócios e negócios aplicados. Na sociedade moderna, com a informação económica cada vez mais desenvolvida e o desenvolvimento do comércio luso-chinês cada vez mais intenso, o papel da tradução empresarial de língua portuguesa está a tornar-se cada vez mais abalizado. Por um lado, tem sido bastante promovida a evolução de português comercial e por outro, têm sido exigidos requisitos mais elevados para a tradução do português para negócios. Os tradutores devem entender várias características importantes da tradução para negócios em português, através da operação prática, por exemplo, o foco nuclear da tradução de cartas e contratos comerciais comuns, a utilização de técnicas de tradução para obter uma tradução mais padronizada e precisa, a fim de desempenhar realmente uma conexão sólida entre os dois países.

3.1 Correspondência Comercial

Com a crescente frequência das atividades comerciais globais e o rápido desenvolvimento da Internet, as cartas comerciais constituem o principal meio de comunicação com o cliente no comércio internacional e são amplamente utilizadas em atividades comerciais como comércio exterior, operações de capital no exterior e transporte internacional de cargas. Abrangem consultas, negociações e respostas, envolvendo detalhes de negócios como consulta, oferta, contra-oferta, liquidação de transações, forma de pagamento e remessa, sendo um meio de comunicação indispensável para as atividades empresariais, com um português de alta qualidade. A importância da tradução de cartas para atividades comerciais internacionais é evidente.

Porque, comparadas com outros meios de comunicação, as cartas comerciais possuem as características de estilo formal, conciso, profissional e cortesia empresarial. As características estilísticas da escrita em língua portuguesa determinam as suas características de tradução, na qual é necessário formar uma correspondência formal, concisa, profissional e educada.

A tradução de correspondência comercial deve seguir os princípios da tradução, com base nas características de estilo e linguagem da correspondência, combinando-se com certos procedimentos de tradução. O tradutor deve entender a verdadeira intenção e o estilo de linguagem do escritor, transmitindo-os com precisão. Os vocábulos da carta comercial exigem uma utilização prudente, pelo que convém prestarmos uma especial atenção ao significado profissional de algumas palavras e ao uso da polissemia, focando a estrutura da frase e o relacionamento lógico na mensagem. Quanto às palavras fixas e honoríficas no texto de partida, devemos reproduzir diretamente os seus equivalentes no texto-alvo. Além disso, no processo de tradução, alertamos especialmente para a tradução de pormenores, pois muitas vezes, um sinal de pontuação mal colocado ou um número mal traduzido poderão trazer grandes problemas para ambas as partes. Neste capítulo, discute-se principalmente os procedimentos específicos na tradução de cartas comerciais salientando aspetos de formato, tom, terminologia, abreviaturas, polissemia, expressão idiomática, entre outros.

3.1.1 Formato

Para garantir a sua precisão, exatidão e profissionalismo, a tradução deve reproduzir todo o conteúdo do texto de partida, incluído o formato. Em outras palavras, a tradução deve ser realizada em conformidade com o formato do texto de partida.

Os seguintes pontos devem ser observados na tradução do formato:

3.1.1.1 Introdução

Os adjetivos "estimado" e "caro" representam axiônimos frequentemente utilizados na mensagem escrita, traduzidos em chinês para "尊敬的/zunjingde" ou "敬爱的/jing'aide".

Exemplo 17:

Caros Professores,

敬爱的老师们:

O adjetivo "estimado" aparece normalmente em situações relativamente formais com advogados, bancos etc., ou se referir a sujeitos de posição social mais elevada do que o próprio signatário da carta. Quanto aos professores, pode ser usado "caro", para evitar um sentimento de distanciamento, sendo utilizado quando se encontra numa situação sobretudo oficial, por exemplo, uma carta de agradecimento.

O adjetivo "caro" pode ser usado em situações relativamente menos formais e, traduzido para "亲爱的/qin'aide (querido)". Em relação ao "Meu Caro Amigo", será traduzido literalmente como "亲爱的朋友". Em geral, as cartas comerciais em que não se identifique o nome do destinatário começam por "Estimado(a) Senhor(a)" ou "Caro(a) Senhor(a)", terminando com "Com os melhores cumprimentos". Às vezes, o "estimado senhor" é substituído por "Ex.^{mo} Senhor", com maior formalidade.

É curioso que na China, os órgãos da comunicação social (rádios, televisões, jornais) e os apresentadores dos eventos, tratem o público por "亲爱的/qin'aide (querido)", no sentido de "estimados (amigos) ouvintes", "estimados (amigos) telespectadores", etc.

3.1.1.2 Data

O chinês expressa a data pela ordem de ano, mês e dia, enquanto os países de língua portuguesa expõem ao contrário.

Exemplo 18:

Formato em português: 7 de agosto de 2018 (07-08-2018)

Formato em Chinês: 2018 年 8 月 7 日

Ao traduzir as datas, deve-se evitar usar o formato abreviado entre parênteses referido neste exemplo. A data completa em chinês, usada em casos formais deve levar os caracteres “ano”, “mês” e “dia”, os quais não podem ser omitidos, para evitar qualquer confusão: 2018 年/nian (ano)8 月/yue (mês)7 日/ri (dia). As datas devem ser apresentadas em números cardinais (por exemplo, 15, 23), que são simples e claros, em vez dos números ordinais (por exemplo, 15º, 23º). Nota-se que o formato da data ao longo de uma correspondência deve manter-se consistente, pois a mistura causará mal-entendidos e problemas desnecessários.

3.1.1.3 Endereço

O endereço em português é escrito no sentido oposto ao chinês. O raciocínio chinês é do grande ao pequeno (nome da paísÔnome da provínciaÔnome da cidadeÔnome da rua), enquanto o português segue a ordem contrária. Devemos prestar atenção a esta diferença quando fazemos a tradução, para não cometermos erros.

Exemplo 19:

中国浙江省宁波市钱湖南路 1 号

Rua Qianhunan, 1, Cidade Ningbo, Província Zhejiang, China

Se existe uma abreviatura no endereço português, cujo significado merece uma atenção especial, tal como: "Av." significa "Avenida (街)", "R." significa "Rua (路)" e assim por diante.

3.1.1.3 Fecho

No final da carta, as palavras honoríficas, que representam cortesia e respeito aos destinatários, além de “Com melhores cumprimentos”, “Com elevada estima”, “Lembranças”, “Abraços”, são frequentemente usadas expressões de “Cordialmente” ou “Atenciosamente”. Essas e outras frases fixas, de igual função, são exemplificadas em detalhe no anexo.

Em relação a “cordialmente” e “atenciosamente”, a sua tradução neste caso não pode ser literal. Se o “atenciosamente” é traduzido literalmente para “留心地/liuxinde”, “周到地/zhoudaode”, obviamente não corresponde aos hábitos de expressão das cartas chinesas, o que faz com que as pessoas se sintam desconfortáveis. Portanto, em geral, a finalização do fecho procura ser traduzido para um fecho de cartas chinesas habitualmente usado, tais como: “此致敬礼/cizhi jingli”, “祝好/zhu hao”, “顺颂祺安/shun song qi’an”, “.....谨上/jinshang”, “敬上/jingshang”, “.....谨启/jinqi”, “.....谨复/jinfu”, conforme o destinatário.

Em suma, ao traduzir toda a carta de negócios para português, traduzimos em conformidade com os hábitos de expressão em chinês e, ao mesmo tempo, com as características do português comercial. Ao traduzirmos uma carta chinesa de negócios para o português, o procedimento é o mesmo, isto é, alguns ajustes devem ser feitos na carta chinesa para se adequarem ao modelo de língua portuguesa e aos hábitos de expressão portuguesa.

3.1.1.4 Tom

“Atitude determina tudo”, provérbio esse que é muito apropriado para a correspondência comercial, porque a atitude do remetente desempenha normalmente o papel de chave para determinar o sucesso ou fracasso do negócio de ambas as empresas, sendo um papel indispensável. Embora as cartas comerciais de motivos e estilos diferentes tenham funções diferentes, a maioria delas tem por base

a cortesia e o temperamento calmo, portanto, os tradutores devem considerar plenamente as características do texto de partida, compreendendo o tom original e adotar corretamente expressões correspondentes, honorárias, fixas ou eufemísticas.

Exemplo 20:

Recebemos sua carta de 10 de maio e lamentamos saber que a remessa do seu pedido N.º 158 chegou 15 dias depois do prazo estipulado no contrato.

贵方 5 月 10 日来函/laihan 收悉/shouxi , 获悉/huoxi 贵方第 158 号订单的船运货物晚于合同规定 15 天到达, 深感遗憾。

Na tradução em chinês, são usados os termos da linguagem formal, tais como "来函/laihan (sua carta)", "收悉/shouxi (recebemos; acusamos a recepção)" e "获悉/huoxi (saber; tomar conhecimento)", os quais expressam exatamente o tom original da carta e transmitem as palavras com precisão.

Exemplo 21:

Nós realmente devemos pedir-lhes desculpas pelo grande inconveniente causado.

Tradução 1: 给你们带去很大不便, 我们确实应该向你们道歉。

Tradução 2: 给贵方带去极大不便, 对此我方深表歉意。

Em contraste com a primeira tradução, a segunda é concisa e normativa, o que não aplica apenas a linguagem formal chinesa, mas também reflete atitude honesta e sincera do remetente.

A maneira de refletir o tom na correspondência comercial é flexível, tais como o uso de voz ativa, frases condicionais e frases interrogativas, que conseguem expressar alguma polidez nas cartas. Na tradução, os tradutores tentarão reestabelecer o tom da carta original, tanto quanto possível, de acordo com a situação específica.

Exemplo 22:

Se o vosso preço pudesse ser reduzido, ficaríamos muito felizes em fazer-lhe novos pedidos.

Tradução: 若贵方能够降低价格, 我们会非常高兴继续订货。

Sabemos que a voz passiva é muito utilizada em português, no entanto, a tradução em chinês opta pela voz ativa, a fim de aproximar a distância entre os dois lados, fazendo com que a outra parte se sinta respeitada. Ao mesmo tempo, a frase condicional guiada por "se" deixa alguma margem à outra parte para reflexões sobre o assunto. Além disso, a tradução acrescenta "贵方/guifang (a vossa parte)" em chinês, que se trata de uma cortesia, mostrando tratamento correto na tradução.

Exemplo 23:

O senhor poderia, por favor, nos dizer qual é a data de partida?

Tradução: 能否告知我方出发时间?

Neste exemplo, é utilizada uma frase interrogativa para expressar a cortesia, o que reflete o hábito de utilização frequente de frases interrogativas nas cartas de língua portuguesa, tais como "Você poderia... por favor?", "O senhor pode...?", "Eu podia ...?", etc., com a finalidade de expressar o tom do pedido eufemístico original, e a tradução também deverá interpretar e manter esse tom consoante a pergunta original.

3.1.1.5 Polissemia

A polissemia existe em português, tanto em português quotidiano como em português para negócios, sendo imprescindível, para os tradutores, ter em atenção o significado específico de uma palavra segundo o contexto. Por exemplo, a palavra "crédito", da expressão conhecida "cartão de crédito", é polissémica.

Apresentaremos a seguir, alguns exemplos com significados diferentes da mesma palavra, a fim de alertar os tradutores para traduzir a palavra com prudência.

Exemplo 24:

Eles escreveram-nos perguntando sobre o estado de crédito dos seus parceiros.

他们写信向我方询问有关合伙人的信用状况/xinyong zhuangkuang。

Exemplo 25:

Compare as condições de vários bancos antes de contratar um crédito pessoal.

(Deco Proteste)

在签署有关个人贷款/daikua 的合同以前，请比较各家银行的条件。

Nestes dois exemplos, o primeiro “crédito” refere-se à "situação de crédito", ou "credit status", enquanto o segundo “crédito”, “empréstimo”.

Exemplo 26:

Nós compramos os produtos a crédito.

我们赊购该产品。

A expressão "comprar a crédito" significa "赊购/shegou", ao contrário de "vender a crédito", significa "赊销/shexiao". Trata-se de compra e venda sem pagamento imediato ou cobrança imediata.

Exemplo 27:

Recebeu alguma informação sobre o crédito em conta? (*in carta particular*)

您是否收到钱款入账的信息？

Em relação a uma conta bancária, "crédito/daifang fasheng'e ou ruzhang" é o movimento de entrada de dinheiro na conta e "débito/jiefang fasheng'e ou chuzhang", o movimento de saída de dinheiro da conta.

Exemplo 28:

O estudante precisa de mais seis créditos para concluir o curso.

这名学生再修六个学分/xuefen (crédito)即可毕业。

O "crédito" neste exemplo refere-se aos créditos curriculares do curso universitário. Quando pretende traduzir a expressão "sistema de crédito", o tradutor deverá prestar uma atenção especial, pois a mesma pode referir-se ao "学分制度/xuefen zhidu" do ensino superior ou ao "信用制度/xinyong zhidu" do setor financeiro. O seu significado específico deve ser determinado conforme o contexto.

Como pode ser visto nos exemplos acima, "crédito" apresenta diferentes sentidos em vários contextos. Ao determinar o seu significado, o tradutor deverá consultar o contexto específico e a sua combinação, fazendo opções prudentes.

Em conclusão, no processo de tradução de cartas ou documentos comerciais, necessitamos de levar em conta a praticabilidade, a precisão e o profissionalismo das palavras, familiarizando-nos com termos técnicos, abreviaturas, expressões idiomáticas e frases relevantes, e utilizando as técnicas de tradução de forma flexível.

As características estilísticas das cartas comerciais apresentam requisitos de qualidade mais elevados para a sua tradução. Como tradutor, devemos assimilar as características das cartas comerciais com base na proficiência no português comercial e nos processos de comércio exterior, dominando os princípios e as técnicas de tradução e melhorando continuamente o nível de tradução, a fim de promover a cooperação ativa entre os dois lados.

3.2 Contrato de Negócios

A tradução de contrato comercial pode parecer simples, mas na verdade não é. Um contrato de negócios é um texto de aplicação especial, que se concentra no facto de que a principal característica no emprego das palavras é a precisão e o rigor. Lemos recentemente em HOJEMACAU online a seguinte acusação: “... nos contratos, ‘em português está escrito armazém, mas em chinês está loja’”.²⁸ Por isso, esta dissertação planeia salientar, com os exemplos de contratos comerciais recolhidos durante a nossa prática de tradução, três aspetos da tradução esforçando-se por traduzir com precisão e rigor os contratos comerciais.

3.2.1 Noções Básicas de Contrato de Negócios

3.2.1.1 Conceito de Contrato

De acordo com a explicação de Direito dos Contratos da China:

合同亦称“契约”，是平等主体的公民、法人、其他经济组织之间用于设立、变更、终止权利义务关系的协议。

O contrato, também conhecido como "escritura", é um acordo entre cidadãos, pessoas jurídicas e outras organizações económicas, que são sujeitos em pé de igualdade para estabelecer, alterar e extinguir direitos e obrigações.

Um contrato constitui um ato legal de ambos os contraentes e refere-se ao resultado da expressão consistente dos contraentes. O significado do contraente que faz a proposta de assinar um contrato é chamado de oferta e o contraente que

²⁸ Última Consulta a 05/11/2018 no website:
<https://hojemacau.com.mo/2019/07/01/vistos-gold-socio-de-stanley-ho-ligado-a-alegada-burla-na-compra-de-ar-mazens/>
(A tradução de chinês para português é nossa.)

aceita a condição da oferta significa uma promessa. Uma vez que a oferta é prometida, o contrato é estabelecido.

Comparando a definição geral de contratos no Queconceito:²⁹

Um contrato é uma convenção, um acordo que se faz entre contraentes interessadas sob determinadas condições.

Embora as definições de contratos na China e no exterior sejam diferentes, todas elas têm uma coisa em comum: Um contrato é um acordo que vincula legalmente os contraentes envolvidos.

Em *Law Dictionary*, de Steven H. Gifts, o contrato é definido como "uma promessa, ou um conjunto de promessas, por violação das quais a lei dá remédio, ou o desempenho do que a lei de alguma forma reconhece como um dever." De acordo com essa definição, um contrato é uma promessa, e uma quebra de promessa pode ser legalmente auxiliada. Em certo sentido, a lei considera a promessa como uma espécie de compensação. Em resumo, o contrato é um acordo legal estabelecido entre sujeitos iguais para determinar os direitos e obrigações civis.

Um contrato de negócios também é um documento legal estabelecido por lei e tem suas próprias características estilísticas especiais. Os contraentes do contrato escolhem sempre uma certa forma de expressão de acordo com determinado conteúdo comunicativo, finalidade comunicativa e ocasiões comunicativas, ou seja, o estilo de linguagem deve adaptar-se ao objeto comunicativo e ao ambiente específico da linguagem. Para nós, a linguagem contratual faz parte integrante da linguagem jurídica, de estilo solene, que é a mais formal entre todas as linguagens. Em geral, essa formalidade se reflete no profissionalismo do conteúdo, no rigor da linguagem e na integridade da estrutura.

²⁹ Última Consulta a 05/11/2018 no website: <https://queconceito.com.br/contrato>

3.2.1.2 Conteúdos principais do contrato empresarial

Quando elaboramos um contrato, devemos seguir as regras de contratos efetivos entre os dois países, Portugal e China, para evitar problemas desnecessários quando surgem controvérsias. Embora os contratos sejam geralmente elaborados por advogados profissionais, nós, os tradutores, devemos entender a estrutura básica e os requisitos do contrato.

(1) Estrutura Principal do Contrato

Do ponto de vista estrutural, o contrato comercial internacional contém, geralmente, as seguintes quatro partes:

1、 Título do Contrato: indicando o conteúdo e a natureza do contrato.

Exemplo 29:

Contrato de Compra

购货合同

Contrato de Venda

销售合同

Contrato para Coprodução

联合生产合同

Contrato Promessa Compra e Venda

买卖承诺合同

Facilmente descobrimos que o título do contrato pode refletir o tipo e o escopo do contrato até certo ponto.

Existem também diferentes formas de contrato.

No seu sentido restrito, o contrato inclui forma verbal e forma escrita, e no seu sentido lato, inclui acordos ou protocolos, ordens, procurações, memorandos e confirmações. Esta dissertação trata apenas de contratos de negócios que são amplamente utilizados.

(2) Preâmbulo:

Esta parte inclui a data e o local do contrato, a identificação das partes do contrato (designação, nacionalidade, morada de escritório ou residência, entre outros elementos), assim como os motivos do contrato /termos do contrato, etc.

a) DATA E LOCAL DO CONTRATO:

A data e o local do contrato é uma questão de quando e onde a lei se aplica em caso de disputa do contrato. Além disso, um contrato comercial tem um limite de tempo, portanto a data do contrato é particularmente importante, servindo com uma chave do prazo para a execução do contrato e devendo ser indicada sem nenhuma confusão.

Exemplo 30:

O Contrato Definitivo deverá ter lugar no prazo máximo de 30 (TRINTA) dias a contar da data de emissão da respetiva licença de utilização, a qual a PROMITENTE VENDEDORA estima que irá ocorrer até dia 31 de julho de 2018.

正式合同应该在使用许可证颁发之日起最多 30（三十）天内签署，承诺出售方估计将在 2018 年 7 月 31 日或之前获得该使用许可证。

Na tradução deste parágrafo, temos que prestar muita atenção à parte “irá ocorrer até dia 31 de julho de 2018”.

Em português, até dia 31, significa que o dia 31 está incluído no prazo, isto é, pode ocorrer no próprio dia 31.

Mas em chinês, o tradutor pode não reparar neste pormenor, e traduzir diretamente para “antes do dia 31”, o que poderá ser o motivo de um conflito posterior.

Conforme os hábitos da língua chinesa, para uma tradução com precisão, temos que acrescentar algumas palavras, traduzindo para “31 日或之前/no dia 31 ou antes”, ou “31 之前（含当日）/antes do dia 31 (inclusive)”.

b) NOME E ENDEREÇO LEGAL DAS PARTES NO CONTRATO:

Quando as partes do contrato são referidas pela primeira vez no contrato, deverão ser representadas pelo seu nome completo, em vez do nome abreviado. As siglas, que representam nomes abreviados, e as outras designações, PRIMEIRO CONTRAENTE ou SEGUNDO CONTRAENTE, COMPRADOR ou VENDEDOR, LICENCIADOR ou LICENCIADO, são utilizadas apenas nas repetições posteriores. O endereço legal refere-se principalmente à localização da sede da sociedade, ao local de moradia pessoal ou ao local residente.

Exemplo 31:

Empresa XYZ, com sede social na Avenida Miguel Bombarda, Nº 36 5º F, 1050-165 Lisboa, com capital social de 8.8000,00€(OITENTA E OITO MIL EUROS), com número Único de Matrícula e de Pessoa Colectiva (Contribuinte), matriculada na Conservatória do Registo Comercial de Lisboa, representada neste ato pelo sócio gerente DEF, Portador de (IDENTIFICAÇÃO), válido até (DATA), adiante designada por SEGUNDA CONTRAENTE e/ou PROMITENTE VENDEDORA.

XXX 公司，注册地址为里斯本米格尔庞巴尔达大街 36 号 5 楼 F 座(Avenida Miguel Bombarda, Nº 36 5º F), 邮编 1050-165, 注册资本为 88000 (捌万捌仟) 欧元, 注册及法人 (纳税人) 统一代号为 XXX, 在里斯本商业登记局注册, 在本合同中由股东经理 DEF 代表, 其身份证号码为 XXX, 有效期至 XXX, 下称乙方或承诺出售方。

Na tradução para chinês, temos que prestar atenção ao seguinte ponto:

Em relação à palavra “social” em “sede social” e “capital social”, não podemos traduzir literalmente para “公司/gongsi”, no sentido de “sociedade”, pois o termo chinês correspondente neste caso é “注册/zhuce”, no sentido de matrícula ou registo, ficando “注册地址/zhuce dizhi” ou “公司注册地址/gongsi zhuce dizhi” e “注册资本/zhuce ziben” ou “公司注册资本/gongsi zhuce ziben”, literalmente, “sede social registada no ato de matrícula” ou “capital social registado no ato de matrícula”, para se distinguirem das outras moradas e dos outros tipos de capital da empresa .

(3) Corpo Principal

Normalmente o corpo de um contrato inclui termos gerais e termos especiais, podendo envolver condições técnicas, qualidade, padrões, especificações, quantidades, preço, valor do pagamento, forma de pagamento e várias taxas acessórias.

Além disso, o contrato deve esclarecer os seguintes pontos: os idiomas em que o contrato será redigido e a sua validade, o número de cópias do contrato, a validade dos vários textos, a data efetiva do contrato e a assinatura de ambas as partes. Se o contrato incluir um anexo, deverá também ser mencionado no contrato: “O anexo será parte integrante do presente Contrato.” Caso contrário, as condições que constituem o contrato não serão cumpridas.

Todo o corpo do contrato é composto por cláusulas e números e alguns contratos, como por exemplo a escritura da sociedade, usa a palavra “artigo”. Temos que usar palavras chinesas correspondentes, nomeadamente 条/tiao e 款/kuan.

Exemplo 32:

Artigo 1º /Cláusula 1ª

第一条/di yi tiao

O 条/tiao serve para traduzir “artigo” ou “cláusula”.

Exemplo 33:

O imóvel referido no número anterior ...

上一款中提及的不动产……

O 款/kuan serve para traduzir “número”.

A palavra chinesa 条款/tiaokuan, juntando 条/tiao e 款/kuan, constitui um substantivo coletivo e refere-se ao conteúdo total estipulado no contrato. Não se pode dizer ou escrever 第一款/diyi tiaokuan para se referir à cláusula 1ª ou ao Artigo 1º, como alguns tradutores fazem.

(4) Cláusulas Finais

O final do contrato, também conhecido como a cláusula final do contrato, é escrito no final do contrato e deve ser alterado ou complementado para incluir o final, a assinatura, o carimbo, a data, etc. Se houver um anexo no contrato, um capítulo separado deve ser incluído no contrato para listar as especificidades do anexo, esclarecendo que o anexo no final do contrato especifica que o anexo é parte integrante do contrato.

Exemplo 34:

O presente contrato entrará em vigor após assinado pelos PROMITENTE VENDEDOR e PROMITENTE COMPRADOR.

本合同经承诺出售方及承诺购买方签字后生效。

Exemplo 35:

Este Contrato é feito em duplicado, em Chinês e em Português, tendo ambos o mesmo valor. Em caso de divergência de interpretação, o texto chinês prevalecerá.

本合同用中文和葡语写成，一式二份，具有同等效力。若对其解释产生异议，则以中文本为准。

3.2.2 Tradução de Detalhes do Contrato

Na nossa prática profissional, constatamos que em geral, as partes da tradução de um contrato mais propensas a erros referem-se a alguns detalhes importantes, em vez de uma grande cláusula declarativa. A seguir faremos uma abordagem sobre esses detalhes.

3.2.2.1 Significado Específico ou Uso Específico

A forma comumente usada em português quotidiano também se reflete no rigoroso contrato de negócios, mas a tradução deixa de ser interpretada em termos de gramática e semântica comuns.

Exemplo 36:

O contrato promessa de compra e venda será realizada antes do dia 30 de setembro de 2019.

买卖承诺合同应在 2019 年 9 月 30 日之前签署。

Como o exemplo, traduz-se o "será" em "应/yīng (deve ser; obriga-se a ser)", em vez de "将要/jiāngyāi (vai ser)", para refletir a natureza rigorosa do contrato.

3.2.2.2 Delimitação de Responsabilidade

Como todos sabem, o contrato estipulará claramente as responsabilidades de ambas as partes, pelo que em relação ao limite e ao âmbito das responsabilidades, aparece frequentemente a estrutura fixa de conjunções ou preposições.

Exemplo 37:

O remetente será responsável por todos os danos causados por tais mercadorias ao navio e/ou carga a bordo.

如果上述货物对船舶和(或)船上其它货物造成任何损害, 托运人应负全责。

Comumente é usado "e/ou" para evitar a falta de alguns deles, o qual deve ser rigorosamente traduzido, tal como a parte sublinhada na tradução em chinês.

3.2.2.3 Delimitação de Tempo

A tradução de textos relacionados com o tempo deverá ser tratada com muito cuidado e cautela, pois os requisitos de tempo do contrato são precisos.

Vamos comparar os seguintes exemplos:

Exemplo 38:

O contrato promessa de compra e venda será realizada antes do dia 30 de setembro de 2019.

买卖承诺合同应在 2019 年 9 月 30 日之前签署。

Exemplo 39:

O contrato promessa de compra e venda será realizada ante até ao dia 30 de setembro de 2019.

买卖承诺合同应在 2019 年 9 月 30 日或之前签署。

No exemplo 38, o dia 30 não está incluído, enquanto no exemplo 39, está. Não se pode confundir os dois casos diferentes. (Ver também o Exemplo 30.)

3.2.2.4 Delimitação de Valor

Com o objetivo de evitar a falsificação ou a alteração do valor monetário, as seguintes medidas são estritamente utilizadas no contrato.

a) Escrever os Números por Extenso

Na tradução, o valor que se encontra em algarismos árabes, deve ser repetido, entre parênteses, em algarismos por extenso. Os numerais chineses também têm a sua forma por extenso.

Exemplo 40:

A Primeira Contraente pagará à Segunda Contraente o salário mensal de 500,00€ (Quinhentos Euros).

甲方付给乙方的月工资为 500（伍佰）欧元。

b) Símbolos da Moeda e o Ponto Decimal

O símbolo da moeda deve seguir imediatamente o valor expresso em algarismos árabes, sem nenhum espaço entre os dois.

Exemplo 41:

500,000.00€ (forma correta)

500,000.00 € (forma errada)

Além disso, o tradutor deverá ter em atenção especial o ponto decimal, que é representado pelo ponto (.) em chinês e vírgula (,), em português.

Exemplo 42:

500,000.00€ (forma chinesa)

500.000,00€ (forma portuguesa)

Esses dois símbolos confundem-se com facilidade e causam facilmente erros de digitação, um pouco de negligência trará consequências inimagináveis.

CONCLUSÃO

Após análise e reflexão dos principais temas discutidos ao longo desta dissertação, pode-se concluir que, a língua portuguesa para negócios tem as suas próprias características específicas, o que condiciona o processo de tradução. Tendo em consideração o vocabulário empregue no português para negócios e das características e métodos de tradução analisados ao longo deste trabalho, podemos concluir que não existe um modelo padronizado para a tradução de textos de negócios, pois existe uma grande variedade de fatores. A compreensão e o aperfeiçoamento dos detalhes são importantes e visam evitar grandes perdas económicas causadas por erros de tradução. Simultaneamente, para sermos bem sucedidos na tradução do português para negócios é necessário aprendermos as expressões mais formais e apropriadas no contexto negocial, compreendermos a etiqueta e as relações de negócio, por forma a conseguirmos empregar o português para negócios do modo mais apropriado e adequado.

No mundo de hoje, com o rápido desenvolvimento da economia, o intercâmbio e a cooperação entre a China e os países de língua portuguesa vão-se tornando cada vez mais amplos, onde a tradução entre chinês e português desempenha um papel essencial no intercâmbio internacional e na cooperação. Adquirindo as competências de tradução do português para negócios, os tradutores de negócios que falam português podem fazer melhor o seu trabalho e promover o intercâmbio e a cooperação internacionais.

A tradução equivale à transmissão de informações, verbal e intercultural, a qual auxilia os comunicadores de diferentes idiomas a trocar informações e comunicar no âmbito das atividades sociais, entre o idioma de partida e o idioma de chegada. A tendência atual de globalização económica global deu à China a oportunidade de desempenhar um papel muito importante nas atividades comerciais transnacionais. A tradução de correspondências comerciais tornou-se uma parte indispensável da

cooperação empresarial, negociações comerciais e outras atividades comerciais, e o status do negócio português tornou-se mais importante com o aprofundamento da amizade entre a China e Portugal.

Este artigo analisa de maneira detalhada a estratégia de tradução das cartas de negócios em língua portuguesa, cujo objetivo centra-se na transmissão de informações com precisão. A tradução é considerada um processo de transmissão de informações que transcende as barreiras linguísticas e culturais, permitindo a correta compreensão do texto de partida para se concretizar uma comunicação bem-sucedida. Este tipo de entendimento inclui sobretudo a interpretação do significado das palavras no contexto de cenário empresarial no processo de tradução bilíngue, a compreensão das semelhanças e diferenças entre os mundos empresariais, chinês e lusófono e o simples domínio das diferenças entre as culturas, chinesa e lusófona, bem como um grande número de práticas de tradução. Com a precisão podemos conseguir um desenvolvimento mais amplo nas atividades empresariais sino-lusófonas.

De fato, os bons tradutores têm menos disponibilidade, pois são muito poucos e muito procurados. Para sermos bons tradutores, necessitamos de ter uma base bilíngue sólida e excelente, além de estarmos familiarizados com o ambiente geográfico e as características humanísticas dos países de língua portuguesa. Na nossa modesta opinião, devemos experimentar e contactar-nos com todo o tipo de temas, de literatura, ciência e tecnologia, o que nos ajudará a adquirir e fortalecer a nossa capacidade de exploração e de adaptação tanto às línguas como às culturas. A língua e a cultura são dois aspetos mais importantes para a formação de bons tradutores. Alguns tradutores produziram mal-entendimentos, devido às falhas na tradução verificadas na parte da língua ou na parte da cultura, pelo que para realizarmos uma boa tradução não é suficiente termos apenas o domínio do pensamento cultural se o nosso domínio da língua for insuficiente, ou vice-versa.

Em síntese, os contratos comerciais constituem compromissos de ambas as partes nas atividades comerciais, desempenhando um papel importante no plano internacional. Não é difícil encontrar nesta dissertação exemplos de que os contratos comerciais portugueses apresentam características próprias, no âmbito de vocabulário, frases e textos, o que é muito importante para os elaboradores de contratos e tradutores, sendo uma pedra angular da construção e desenvolvimento da economia sino-portuguesa. De facto, entre a prática e o estudo, também constatamos que os contratos empresariais portugueses possuem algo em comum no seu estilo e forma, o que é também um aspecto que este trabalho pretende mostrar. Desta forma e com vista a ajudar na formação mais rápida dos tradutores principiantes, este trabalho procura apresentar o conhecimento básico dos contratos de negócios e os métodos de tradução mais comuns.

Este documento fornece algumas referências sobre os procedimentos de tradução no contexto negocial português, na esperança de facilitar o trabalho dos tradutores. Naturalmente, existem muitos outros procedimentos de tradução. Portanto, nós, os tradutores, devemos partir da situação real, analisar os problemas específicos, contextualizar e escolher os melhores procedimentos de tradução para conseguirmos desenvolver as nossas competências de tradução. Desta forma, podemos fazer melhor a nossa tradução empresarial de língua portuguesa, apresentando informações com maior precisão, ao serviço das atividades de negócios internacionais, nomeadamente entre o mundo chinês e o mundo lusófono.

ANEXOS

I. EXPRESSÕES FREQUENTE EM CARTAS

1) Introdução

1. Excelentíssimo Sr. Presidente
尊敬的主席先生/董事长先生
2. Prezado(a) Senhor(a)
亲爱的先生/女士
3. Caro(a) Senhor(a)
亲爱的先生/女士
4. A quem possa interessar
敬启者
5. Escrevo-lhe para saber sobre
谨写此信希望了解
6. Temos o prazer de informar
特此函告/我们荣幸地通知
7. Em resposta a sua carta
兹复贵函
8. Estamos contentes de responder
兹答复
9. Obrigado pelo seu e-mail datado de ...
感谢您 X 月 X 日的电邮
10. Foi bom ter notícias suas novamente
很高兴再次收到您的回复
11. Lamento muito não ter escrito por tanto tempo
很抱歉久未给您写信
12. Faz tempo que não temos qualquer contato
我们很久没有联系了

13. Na sequência da nossa conversa telefónica

继我们的电话交谈之后

2) Corpo Principal

1. O senhor se importaria se

您是否介意

2. Eu agradeceria se o senhor pudesse/Eu ficaria muito satisfeito se o senhor

倘若您……我将不胜感激

3. O senhor/A senhora poderia, por favor

烦请您

4. Nós estamos interessados em obter/receber

我们希望/期待

5. O senhor/A senhora é urgentemente requisitado a

恳请贵方从速办理

6. Lamentamos informar que

很遗憾通知贵方

7. Lamentamos saber que

获悉……我们深感遗憾

8. Muito obrigado por enviar / convidar / incluir

感谢您的来函/邀请/回复

9. Sou muito grato a V. Ex.^a por me avisar / me oferecer / me escrever

承蒙阁下通知/提供/来函

10. Estamos muito satisfeitos em anunciar que/Fiquei satisfeito ao saber que

我们高兴地宣布……/我很高兴地获悉……

11. Nós ficaremos muito satisfeitos com a sua presença em

如蒙阁下出席，我们将感到十分荣幸

12. Nós gostaríamos de ter o prazer da sua companhia em um jantar para comemorar

诚邀阁下参加晚宴，谨此庆祝……

13. O senhor / A senhora está cordialmente convidado(a)

诚邀阁下

14. Nós gostaríamos muito que você viesse
万分期待您的光临
15. Eu gostaria de agendar uma reunião com o senhor / Podemos marcar um encontro?
我想和您约定一次会议 / 请问，我们可以安排一次会面吗？
16. Quando é melhor para o senhor/ a senhora?
请问您何时方便？

3) Desfecho

1. Caso necessite de qualquer assistência extra, por favor entre em contacto comigo.
如果需要其他任何帮助，请与我联系。
2. Se pudermos ser úteis de qualquer outra forma, informe-nos por favor.
如果我们能够提供其他任何有用的帮助，望告知。
3. Desde já agradecemos.
专此申谢。
4. Caso necessite de qualquer outra informação, não hesite em nos contactar.
如果您需要了解更多信息，请立即联系我们。
5. Por favor, responda o mais rápido possível.
烦请尽快回复。
6. Obrigado pela sua ajuda nesta questão.
感谢您对此事的帮助。
7. Aguardo a oportunidade de discutirmos sobre isto.
我们静候机会和您讨论此事。
8. Espero ter notícias suas em breve.
期待尽快回复。
9. Agradeceremos muito pela sua gentil resposta.
如蒙赐复，不胜感激。
10. Por favor entre em contato comigo. O meu número de telefone é ...
请联系我，我的电话号码是……

12. Cordialmente / Atenciosamente

此致敬礼 / ……敬上

13. Lembranças/Abraços/Tudo de bom

衷心地问候你/热烈地拥抱你/祝好

4) Exemplo de Tradução de Carta

Seguem-se alguns exemplos da minha tradução no estágio:

Exemplo 1:

Excelentíssimo Doutor _____,

Expresso meus sinceros cumprimentos.

Venho por este meio solicitar para nos enviar os comprovativos de transferência.

Estou disponível para esclarecer dúvidas através do contato abaixo.

Atenciosamente,

NOME:

CONTATO:

Tradução:

尊敬的_____阁下，

致以我诚挚的问候。

我谨通过此信请求阁下将转账证明发给我们。

我乐意解答阁下的任何疑问，随信附上我的联系方式。

此致!

名字:

联系方式:

Exemplo 2:

Boa noite, Senhor Y.

De acordo com a indicação do Sr. X, necessitamos do seguinte esclarecimento:

Sobre o investimento que menciona, os preços seriam pagos, nos termos das condições que nos transmitiu, em 10 prestações mensais – a primeira no corrente mês e as seguintes nos meses subsequentes?

Foram alteradas as condições de pagamento?

Se assim é, por favor, pode nos esclarecer com certeza a fim de incluirmos as mesmas no contrato promessa em elaboração.

Muito obrigada.

Com os melhores cumprimentos,

Z

Tradução:

Y 先生:

晚上好!

根据 X 先生的指示, 我们需要您作出以下澄清:

关于您提及的投资, 根据您向我们提出的条件, 是否是 10 个月分期付款, 即在本月进行第一次付款, 其余的在随后按月支付?

付款条件是否已更改?

如果是这样, 敬请您跟我们确认, 以便将条件写入正在起草的承诺合同中。

非常感谢。

致以衷心的问候!

Z

Exemplo 3:³⁰

Estimados Senhores,

Comunicamos-lhes que no dia 3 do corrente mês haverá uma reunião do Departamento de Vendas com o Conselho de Administração. Na ocasião, haverá premiação aos melhores vendedores. Por este motivo, os outros departamentos estão convidados a participar na reunião, que começará às 9 horas da manhã, na sala de reuniões.

Agradecemos-lhes a atenção.

Cordialmente,

Presidente

Tradução:

亲爱的同事们:

现通知, 本月 3 日董事会将与销售部开会, 并在会上嘉奖最佳销售员。鉴此, 其他部门也受邀参加会议。会议于早上 9 点在会议室进行。

感谢诸位的关注。

祝好!

董事会主席

II. LINGUAGEM FREQUENTE DO CONTRATO DE NEGÓCIOS

1) Pequeno Glossário

1. Contrato de Arrendamento

租赁合同

³⁰ Última Consulta a 28/10/2018 no website:

<https://www.modelodecartas.com.br/carta-para-pedido-de-prorrogaao-de-prazo>

2. Cláusula 1ª
第一条；第一款
3. Caducidade de Residência Temporária
临时居留证失效
4. Caducidade do Contrato
合同失效
5. Contrato Celebrado por Escrito
书面合同
6. Doravante denominada
以下称为
7. Direitos de Propriedade Intelectual
知识产权
8. Fiador
担保人
9. Filho Natural
非婚生子女（私生子）
10. Força Maior
不可抗力
11. Obrigações dos Cedentes
转让人义务
12. Obrigações dos Cessionários
受让人义务
13. Primeira Outorgante (Contraente)
甲方
14. Pessoa Jurídica / Pessoa Colectiva
法人
15. Pessoa Natural
自然人
16. Qualquer dos outorgantes
任何一方

17. Responsabilidade Tributária
纳税义务
18. Reconhecimento
认证/认可
19. Reconhecimento da Assinatura
认可签名
20. Responsabilidade Civil
民事责任
21. Rescisão Contratual
合同解除
22. Rescisão Unilateral
单方面解除
23. Testemunhas
见证人；证人

1) Abreviatura

1. aproximadamente - aprox. 大致
2. aos cuidados de - A/C de 请……代转；请……代收
3. administração - adm. 行政；管理
4. alvará - alv. 营业执照
5. arquivo - arq. 档案
6. assembleia - assem. ou assemb. (股东或业主等) 大会
7. assinatura - ass. 签字
8. associação - assoc. 协会
9. audiovisual - av. 视听的
10. caixa - cx. 柜台
11. carta - c. 信

12. código - cód. 密码
13. companhia - Cia. ou C.ia 公司
14. contabilidade - cont. 会计/账簿
15. crédito - créd. 信用
16. cronologia - cronol. 年表
17. decreto-dec. 法令
18. departamento - dep. 部门
19. departamentos - deps. 部门（复）
20. diploma - dipl. 证书
21. documento - doc. 文件；文档
22. documentos - docs. 文件；文档（复）
23. Greenwich Mean Time - GMT 格林威治标准时间
24. honoris causa - h.c. 名誉学位
25. informação - inform. 信息
26. júnior - Jr. 初级的
27. jurídico - jur. 法院的
28. limitada - Lda. 有限责任公司
29. legislação - leg. ou legisl. 法律
30. memorando - memo. ou memor. 备忘录
31. não aplicável - n/a 不适用
32. número - nº. 编号
33. organização - org. ou organiz. 组织
34. peça - pç. ou pça 配件
35. pede deferimento - P.D. 请求批准
36. peso líquido - P.L. 净重

37. por exemplo - p. ex. 如
38. primeiro - 1º 第一个
39. primeiros - 1os 前几个
40. página - pág. ou p. 页码
41. referência - ref. 参考项
42. registro - rg. ou reg. 注册, 登记
43. relatório - rel. ou relat. 报告
44. sem data - s.d. ou s/d 日期待定
45. sociedade - soc. 公司
46. sociedade anónima – S.A. 股份有限公司
47. telefone - tel. 电话
48. transporte - transp. 运输
49. trimestre - trim. 季度
50. unidade - un. 单位
51. Vossa Excelência - V. Ex.^a 阁下

2) Títulos dos Contratos

1. Contrato de Prestação de Serviços
服务合同
2. Contrato de Representação Comercial
商业代表合同
3. Contrato de Reserva
预定合同
4. Contrato - Promessa de Compra e Venda de Imóvel
不动产买卖承诺合同
5. Contrato-Promessa de Trabalho

- 工作承诺合同
6. Contrato de Trabalho a Termo Incerto
不定工期合同
 7. Contrato de Trabalho de Curta Duração
短期工作合同
 8. Contrato de Concessão do Serviço Público de Rádio e de Televisão
公共广播电视服务特许合同
 9. Contrato de mediação imobiliária
房地产经纪合同
 10. Procuração
授权书
 11. Termo de Compromisso
承诺书
 12. Termo de Responsabilidade
担保书

3) Modelo de Tradução de Contrato

CONTRATO DE PROMESSA DE CESSÃO DE QUOTAS

股权转让承诺合同

Entre:

签署本合同的双方为:

PRIMEIROS OUTORGANTES doravante conjuntamente designados por PROMITENTES VENDEDORES:

甲方，以下统称承诺出让方:

a) Luís Monteiro, NIF XXX, casado, natural da freguesia de Sandim, concelho de Vila Nova de Gaia, residente XXXX, portador do cartão de cidadão n.º XXX, válido até 21/02/2022;

1) 路易斯·蒙特罗，税号为 XXX，已婚，出生地为加亚新城桑丁堂区，现住 XXX，

公民证号码为 XXX，有效期至 2022 年 2 月 21 日；

b) Carlos Santos, NIFXXX, solteiro, maior, natural da freguesia de Mafamude, concelho de Vila Nova de Gaia, residente na XXX, portador do cartão de cidadão n.º XXX, válido até 21/01/2021.

3) 卡洛斯·桑托斯，税号为 XXX，未婚，成年，出生地为加亚新城马法穆迪堂区，现住 XXX，公民证号码为 XXX，有效期至 2021 年 1 月 21 日。

SEGUNDOS OUTORGANTES, doravante conjuntamente designados por PROMITENTES COMPRADORES:

乙方，以下统称承诺受让方：

a) Gang Li, NIF XXX, casado, de nacionalidade chinesa, natural da República Popular da China, residente na XXX, portador do passaporte nº XXX, emitido pelas autoridades competentes da República Popular da China em 01/02/2012 e válido até 31/01/2022;

1) 李刚，税号为 XXX，已婚，中国籍，出生地为中华人民共和国，现住 XXX，护照号码为 XXX，由中华人民共和国有关当局于 2012 年 2 月 1 日签发，有效期至 2022 年 1 月 31 日；

b) Qiang Lu, NIFXXX, solteiro, maior, de nacionalidade chinesa, natural da República Popular da China, residente na XXX, portador do passaporte nº XXX, emitido pelas autoridades competentes da República Popular da China em 09/06/2017 e válido até 08/06/2022.

2) 卢强，税号为 XXX，未婚，成年，中国籍，出生地为中华人民共和国，现住 XXX，护照号码为 XXX，由中华人民共和国有关当局于 2017 年 6 月 9 日签发，有效期至 2022 年 6 月 8 日。

É celebrado o presente Contrato de Promessa de Cessão de Quotas, que se regerá pelas seguintes cláusulas:

双方签订本股权转让承诺合同，条款如下：

CLÁUSULA PRIMEIRA

第一条

(Objeto do Contrato)

(合同标的)

1. Os PROMITENTES VENDEDORES são sócios de XXX, Lda., NIPC XXX, com sede no XXX, com o capital social de 50.000,00€ (cinquenta mil euros), a qual tem por objeto a mediação imobiliária e a revenda dos imóveis adquiridos para esse fim, bem como a administração dos imóveis propriedade da sociedade, incluindo o seu arrendamento, doravante referida por Sociedade.

1、承诺出让方是 XXX 有限责任公司的股东，公司法人代号为 XXX，注册地址为 XXX，注册资本为 50000（伍万）欧元，经营业务为房地产中介及收购转卖房产，并对公司名下房屋进行管理，包括房屋出租，以下简称为公司。

2. Os PROMITENTES VENDEDORES são na presente data titulares das seguintes quotas da Sociedade:

2、承诺出让方在 XXX 有限责任公司现持股权如下：

1) Luís Monteiro: uma quota com o valor nominal de 30 000,00€ (trinta mil euros);

1) 一股面值为 3 万欧元（叁万欧元），持有人为路易斯·蒙特罗；

2) Carlos Santos: uma quota com o valor nominal de 20 000,00€ (vinte mil euros).

2) 一股面值为 2 万欧元（贰万欧元），持有人为卡洛斯·桑托斯持。

3. A escritura pública da compra das cessões de quotas ora prometidas será celebrada no prazo de 90 dias após a assinatura deste Contrato.

3、关于购买现承诺转让股权的正式合同将在本合同签署之日起 90 天内签署。

CLÁUSULA SEGUNDA

第二条

(Preço)

(价格)

1. O preço total de venda, de ambas as quotas, na respetiva proporção, é de 800.000,00€ (oitocentos mil euros).

1、按相应比例，上述两股的出售总价格为80万欧元（捌拾万欧元）。

2. Pelo presente contrato, os PROMITENTES COMPRADORES adquirem as quotas nos

seguintes termos:

2、通过本合同，承诺受让方根据下列条件购买股权：

a) Gang Li adquire uma quota no valor nominal de 30 000,00€ (trinta mil euros), de que é titular Luís Monteiro, pelo preço de 480 000,00€ (quatrocentos e oitenta mil euros);

1) 李刚购买路易斯·蒙特罗所持面值为 3 万欧元（叁万欧元）的股权，价格为 48 万欧元（肆拾捌万欧元）；

b) Qiang Lu adquire uma quota no valor nominal de 20 000,00€ (vinte mil euros), de que é titular Carlos Santos, pelo preço de 320 000,00€ (trezentos e vinte mil euros)

2) 卢强购买卡洛斯·桑托斯所持面值为 2 万欧元（贰万欧元）的股权，价格为 32 万欧元（叁拾贰万欧元）。

3. O preço total inclui dois apartamentos T0, propriedades da Sociedade, cujas cadernetas prediais se encontram como anexo 1 deste Contrato.

3、出售总价格中包括公司名下的两套T0住房，其房产本是本合同的附件一。

CLÁUSULA TERCEIRA

第三条

(Forma de Pagamento)

（付款方式）

1. Na data de assinatura deste Contrato os PROMITENTES COMPRADORES pagarão, respetivamente, aos PROMITENTES VENDEDORES a quantia de 48 000,00€ (quarenta e oito mil euros) e 32 000,00€ (trinta e dois mil euros), a título de sinal e princípio de pagamento, em cheques visados.

1、在签署本合同之日，承诺受让方分别向承诺出让方支付4.8万欧元（肆万捌仟欧元）及3.2万欧元（叁万贰仟欧元），作为定金及首付，用背书支票支付。

2. O valor restante, 720 000,00 euros (setecentos e vinte mil euros), será pago no dia da escritura em dois cheques visados, sendo um com o valor de 432 000,00€ (quatrocentos e trinta e dois mil euros) à ordem de Luís Monteiro e o outro, de 288 000,00€ (duzentos e oitenta e oito mil euros) à ordem de Carlos Santos.

2、剩余72万欧元（柒拾贰万欧元）在签署正式合同时两张背书支票支付，一张金额为43.2万欧元（肆拾叁万贰仟欧元），受益人为路易斯·蒙特罗，另一张

金额为28.8万欧元（贰拾捌万捌仟欧元），受益人为卡洛斯·桑托斯。

CLÁUSULA QUARTA

第四条

(Declarações e garantias)

（声明及保证）

1. Os PROMITENTES VENDEDORES declaram e garantem o seguinte:

1、承诺出让方声明并保证：

a) Que a Sociedade se encontra devidamente constituída e em funcionamento estando validamente organizada de acordo com as leis de Portugal, e tem o pleno direito a desenvolver a atividade a que se dedica;

1) 公司依据葡萄牙法律成立并合法运作，完全有权开展公司既定业务；

b) Que os Estatutos da Sociedade e outros documentos competentes cumprem com a legislação e regulamentos aplicáveis;

2) 公司章程及其他相关文件符合有关法律及规章；

c) Que as quotas da Sociedade são transmitidas livres de quaisquer ónus ou encargos e com todos os direitos e obrigações sociais inerentes às mesmas;

3、公司在无任何债务或负担的情况下进行股权转让，同时转让股权固有的所有公司权利及义务。

d) Que a Sociedade não é parte em qualquer processo judicial ou litigância de qualquer natureza, seja judicial, administrativo ou arbitral;

4、公司非任何性质的司法诉讼或纠纷的当事人，无论是司法、行政还是仲裁案件；

e) Que a Sociedade tem a sua situação tributária e contributiva regularizada junto da Autoridade Tributária e da Segurança Social, sem nenhuma dívida;

5) 公司向税务局及社会保险局正常纳税及缴费，无任何欠费；

h) Que inexistem responsabilidades financeiras e/ou bancárias da Sociedade;

6) 公司不存在金融或银行债务；

j) Que contra a Sociedade não está pendente, proposto qualquer pedido de

dissolução, liquidação ou insolvência de empresa;

7) 没有任何针对本公司的解散、清算或破产请求正待处理。

CLÁUSULA QUINTA

(Litígios)

第五条

(纠纷)

1. As questões emergentes da execução deste Contrato serão solucionadas, primeiramente, por negociação direta das partes.

1、因合同而产生的问题，首先由双方直接谈判协商解决。

2. Não havendo consenso, convencionam o foro da comarca do Porto com expressa renúncia a qualquer outro.

2、若未能达成共识，双方商定诉诸波尔图法区法院，明确放弃其他法院。

CLÁUSULA SEXTA

(Notificações)

第六条

(通知)

Todas as notificações e comunicações a efetuar nos termos e ao abrigo do presente contrato serão suficientes, válidas e eficazes, desde que feitas por escrito e enviadas por correio registado com aviso de receção para os domicílios indicados no cabeçalho ou para qualquer outra morada que qualquer das Partes indique à outra Parte mediante comunicação prévia, por escrito, considerando-se recebidas na data indicada no aviso de receção assinado sem prejuízo de prova em contrário, ficando ainda as partes obrigadas a comunicar qualquer alteração do seu domicílio para os efeitos deste contrato no prazo de 5 dias.

在本合同范围内所作的通知，只要是书面通知，用带回执的挂号信寄到本合同开始处所注明的地址，或寄到任何一方事先书面通知另一方的其他任何地址，都是充分而有效的通知。收到日期即回执上注明的日期，但也可提供有关其他日期的证据。如改动地址，为了合同之目的，必须在 5 天内通知对方。

Feito em duplicado, tendo ambos o mesmo valor.

本合同一式两份，具有同等效力。

Sandim, 24 de Abril de 2017.

2017年4月24日于桑丁

OS PROMITENTES VENDEDORES:

承诺出让方:

Luís Monteiro

Carlos Santos

OS PROMITENTES COMPRADORES:

承诺受让方:

Gang Li

Qiang Lu

BIBLIOGRAFIAS

Dai Nian. Breve Resumo da História da Origem e Desenvolvimento do Inglês para Negócios [M]. (2010). Theory Monthly.

DICIONÁRIO da LÍNGUA PORTUGUESA[C]. (2017). Porto Editora, S.A.

Eugene A.Nide, Charles R.Taber. Teoria e Prática da Tradução [C].(2004). Imprensa de Educação de Língua Estrangeira de Shanghai-尤金·奈达, 查尔斯·泰伯(2004). 《翻译理论与实践》. 上海外语教育出版社。

Eugene. A. Nida,Language, Culture and Translation [M] (1993). P82, Shanghai Foreign Language Education Press.

Eugen Nida.. Translating Meaning[C]. (1982). English Language Institute.

Eugene Albert Nida, Charles Russell Taber. The Theory and the Practice of Translation[M] (2003), BRILL, p12

He Lin, Comentário sobre Tradução[J], (1940). Comentário de Hoje.

Hu Gengshen, Wang Chunhui. Elaboração e Tradução de Contratos Internacionais de Negócios.[M] (2002).Imprensa de Línguas Estrangeiras de Beijin-胡庚申.王春晖.《国际商务合同起草与翻译》[M]. (2002). 北京外文出版社..

Ji Xianlin,Conversa sobre Tradução .[M] .(2015)., Editora Chinesa Contemporânea-季羨林,《季羨林谈翻译》(2015). 当代中国出版社.

Liu Zhaoqing. Estilo e Traduçã [M]. (1986). Empresa de Publicação de Tradução Estrangeira da China-刘宓庆. 《文体与翻译》[M]. (1986).中国对外翻译出版公司.

Liu Qian, Liu Junwei. Análise Gênero da Introdução aos Trabalhos Acadêmicos de Inglês para Negócios [J]. 2013. Literatura Jiannan: Leitura Clássica.

Leong Chi Yin. Glossário Breve de Termos e Expressões de Referência para Tradução em Macau. [J]. (2014). Directel Macau Ltd.

Liao Qiyi. Exploração da Teoria da Tradução Ocidental Contemporânea [C]. (2000). Yilin Press-廖七一. 《当代西方翻译理论探索》(2000). 译林出版社.

Liang Qian. Na Domesticação e Estrangeirização da Tradução e Comunicação Cultural.[J] .(2012). Inglês no Exterior.-梁倩. 《论翻译的归化异化与文化传播》[J]. 海外英语.

Miremadi, S.. Theories of translation and interpretation[C] (1991). Tehran: SAMT Publication.

- Merriam-Webster Inc ,Frederick C. Mish.Merriam-Webster's Collegiate Dictionary[K] (2004): Eleventh Edition:p249.Merriam-Webster.
- Qian Gechuan.Conhecimento básico de tradução (edição revisada)[C]. 2013.World Book Publishing Company- 钱歌川.《翻译的基本知识（修订版）》[C]. 2013.世界图书出版公司.
- Sobre Tese de Graduação em Inglês para Negócios [C]. 2017.
- Sun Lan. Estudos de Tradução de Perspectiva a partir da Perspectiva de Estudos Culturais [J]. 2004, Jornal da Universidade Normal de Daqing-孙岚.《从文化研究角度透视翻译研究》[J]. 2004,大庆师范学院学报.
- Tan Zaixi. Breve História da Tradução Ocidentia [C]. 2004. The Commercial Press-谭载喜(2004).《西方翻译简史》. 商务印书馆.
- Venuti, L. The Translator's Invisibility[C] (2004). A History of Translation. London and New York: Routledge.
- Wang Zuoliang, , Tradução: Pensamento e Prática[C] (1989). Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wu Huijian. Condições de Tradução e Padrões de Tradução [J]. 2006. Foreign Language Reserch-吴慧坚.《翻译的条件与翻译的标准》[J]. 2006.外语学刊.
- Wang Dechun(2002). Linguagem de Estudo Multi-ângulo [M]. 2002. Tsinghua University Pres-王德春.《多角度研究语言》[M]. 2002. 清华大学出版社.
- Wang Wenhua(2007). Conceito de Tradução [C]. 2007, FOREIGN LANGUAGES PRESS-王文华.《翻译的概念》[C], 2007, 外文出版社.
- Wang, Suoying, Lu, Yanbing.. Licões de chinês para portugueses-livro 2[C] (2008). (I. P. Centro)
- Xu Jun. Teoria da Tradução Britânica Contemporânea [C]. 2001. Hubei Education Publishing House-许钧.《当代英国翻译理论》[C].(2001). 湖北教育出版社.
- Xu Yixing, Zhang Weiqi(2012). CURSO DE PORTUGUÊS PARA CHINESES 1 Livro. [C]. 2012. Shanghai Foreign Language Education Press-徐亦行、张维琪. 2012.《葡萄牙语综合教程 1》.上海外语教育出版社.
- Yan Li, Chen Yi. Análise Breve sobre Características Linguísticas e Tradução de Contratos no Comércio Internacional [J]. (2002). Comércio da China-晏莉, 陈怡, 廖丽蓉.《浅谈国际贸易中商务合同的语言特点及翻译》[J]. (2002).中国商贸.
- Ye Zhiliang. Temas Económico-Comerciais em Português[C]. (2015). Foreign Language Teaching and Research Press.

Yan, Fu. (1896). Evolution and Ethics[C]. The Commercial Press-严复. 《天演论》 [C] 商务出版社.

Zhao Hongling, Zhang Yunfeng, Wen Zhuojun.(2011). Curso de Leitura de Português 1 [C]. Foreign